

ACORD DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE  
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI  
STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,  
ȘI REPUBLICA IRAK, PE DE ALTĂ PARTE

EU/IQ/ro 1



REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”, și

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

pe de o parte, și

REPUBLICA IRAK, denumită în continuare „Irak”,

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE legăturile existente între Uniune, statele sale membre și Irak, precum și valorile comune pe care le împărtășesc,

RECUNOSCÂND faptul că Uniunea, statele sale membre și Irakul doresc să consolideze aceste legături și să stabilească schimburi comerciale și o cooperare, sprijinite de un dialog politic,

AVÂND ÎN VEDERE importanța pe care părțile o acordă obiectivelor și principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite, respectării drepturilor omului, principiilor democratice, precum și libertăților politice și economice, care constituie temeiul însuși al parteneriatului,

REAFIRMÂND importanța pe care o acordă principiilor democratice, drepturilor omului și libertăților fundamentale, astfel cum sunt prevăzute în Declarația Universală a Drepturilor Omului a Organizației Națiunilor Unite și în alte instrumente internaționale relevante referitoare la drepturile omului,

RECUNOSCÂND importanța deosebită a dezvoltării durabile și sociale, care ar trebui însoțită de dezvoltare economică,

RECUNOSCÂND importanța consolidării cooperării dintre acestea și voința lor comună de a-și consolida, aprofunda și diversifica relațiile în domenii de interes comun pe baza respectării suveranității, egalității, nediscriminării, statului de drept și bunei guvernante, precum și pe baza respectării mediului natural și a beneficiilor comune,

RECUNOSCÂND necesitatea sprijinirii eforturilor Irakului de a-și continua reformele politice și reabilitarea și reformele economice, precum și de a îmbunătăți condițiile de viață ale populației sărace și dezavantajate,

RECUNOSCÂND necesitatea consolidării rolului femeilor în sferele politică, civilă, socială, economică și culturală, precum și necesitatea de a combate discriminarea,

DORIND să creeze condiții favorabile pentru o dezvoltare semnificativă și pentru diversificarea schimburilor comerciale între Uniune și Irak și să consolideze cooperarea în domeniile economiei, comerțului, investițiilor, științei și tehnologiei, precum și în domeniul cultural,

URMĂRIND să promoveze schimburile comerciale și investițiile și relațiile armonioase între părți, bazate pe principiile economiei de piață,

AVÂND ÎN VEDERE necesitatea creării unor condiții favorabile îmbunătățirii mediului de afaceri și a investițiilor,

CONȘTIENȚE de necesitatea îmbunătățirii condițiilor care afectează mediul de afaceri și investițiile, precum și a condițiilor din domenii precum înființarea întreprinderilor, forța de muncă, prestarea de servicii și circulația capitalurilor,

ȚINÂND SEAMA de dreptul părților de a reglementa prestarea de servicii pe teritoriile lor și de a garanta atingerea unor obiective legitime de politică publică,

ȚINÂND SEAMA de angajamentul lor de a efectua schimburi comerciale în conformitate cu Acordul de la Marrakesh privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului, încheiat la 15 aprilie 1994 (denumit în continuare „Acordul OMC”), și, în această privință, de interesul ambelor părți ca Irakul să adere la acordul menționat anterior,

RECUNOSCÂND nevoile specifice ale țărilor în curs de dezvoltare în cadrul OMC,

RECUNOSCÂND faptul că terorismul, criminalitatea organizată, spălarea banilor și traficul de droguri reprezintă amenințări grave la adresa stabilității și securității internaționale, precum și în ceea ce privește îndeplinirea obiectivelor cooperării lor,

LUÂND NOTĂ de importanța promovării și consolidării cooperării regionale,

CONFIRMÂND faptul că din dispozițiile prezentului acord care intră în domeniul de aplicare al părții trei titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene decurg obligații pentru Regatul Unit și Irlanda ca părți contractante separate, și nu ca parte a Uniunii Europene, cu excepția cazului în care Uniunea Europeană notifică Irakul că oricare dintre aceste state își asumă obligații în aceste domenii ca parte a Uniunii Europene, în conformitate cu Protocolul (nr. 21) privind poziția Regatului Unit și a Irlandei în ceea ce privește spațiul de libertate, securitate și justiție anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene. Același regim se aplică Danemarcei, în conformitate cu Protocolul (nr. 22) privind poziția Danemarcei anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

## ARTICOLUL 1

### Instituirea unui parteneriat

- (1) Prin prezentul acord se instituie un parteneriat între Uniune și statele sale membre, pe de o parte, și Irak, pe de altă parte.
- (2) Parteneriatul are următoarele obiective:
  - (a) să ofere un cadru adecvat pentru dialogul politic dintre părți, care să permită dezvoltarea relațiilor politice;
  - (b) să promoveze comerțul și investițiile, precum și relațiile economice armonioase între părți, încurajând astfel dezvoltarea lor economică durabilă; și
  - (c) să asigure o bază pentru cooperarea legislativă, economică, socială, financiară și culturală.

## ARTICOLUL 2

### Bază

Respectarea principiilor democratice și a drepturilor omului, astfel cum sunt prevăzute în Declarația Universală a Drepturilor Omului și în alte instrumente internaționale relevante referitoare la drepturile omului, precum și a principiului statului de drept stă la baza politicilor interne și internaționale ale ambelor părți și constituie un element esențial al prezentului acord.



## TITLUL I

### DIALOGUL POLITIC ȘI COOPERAREA ÎN DOMENIUL POLITICII EXTERNE ȘI DE SECURITATE

#### ARTICOLUL 3

##### Dialogul politic

- (1) Se instituie între părți un dialog politic periodic. Acesta consolidează relațiile dintre părți, contribuie la dezvoltarea unui parteneriat și sporește înțelegerea reciprocă și solidaritatea.
- (2) Dialogul politic reglementează toate subiectele de interes comun, în special pacea, politica externă și de securitate, dialogul și reconcilierea naționale, democrația, statul de drept, drepturile omului, buna guvernare și stabilitatea și integrarea regionale.
- (3) Dialogul politic are loc anual, la nivel ministerial și la nivel de înalți funcționari.

## ARTICOLUL 4

### Combaterea terorismului

Părțile reafirmă importanța combaterii terorismului și convin să coopereze în ceea ce privește prevenirea și eliminarea actelor de terorism, în conformitate cu convențiile internaționale, legislația internațională în domeniul drepturilor omului, în domeniul umanitar și al refugiaților, precum și în conformitate cu legislația și reglementările fiecăreia. Părțile cooperează în special:

- (a) în cadrul punerii în aplicare pe deplin a Rezoluției nr. 1373 (2001) a Consiliului de Securitate al ONU și a altor rezoluții ONU relevante, a Strategiei ONU de combatere a terorismului, precum și a convențiilor și instrumentelor internaționale aplicabile;
- (b) prin schimb de informații privind grupările teroriste și rețelele lor de sprijin, în conformitate cu legislația internațională și națională; și
- (c) prin schimburi de opinii în ceea ce privește mijloacele și metodele utilizate pentru combaterea terorismului, inclusiv cu privire la chestiunile tehnice și de formare, precum și prin schimb de experiență referitor la prevenirea terorismului.

Părțile își reafirmă angajamentul de a ajunge, cât mai repede posibil, la un acord cu privire la Convenția generală a ONU privind terorismul internațional.

Părțile sunt profund preocupate de incitarea la comiterea de acte teroriste și subliniază angajamentul pe care și l-au asumat de a lua toate măsurile necesare și adecvate, în conformitate cu legislația internațională și națională, pentru a reduce amenințările pe care le reprezintă astfel de incitări.

## ARTICOLUL 5

### Combaterea proliferării armelor de distrugere în masă

Părțile consideră că proliferarea armelor de distrugere în masă (WMD) și a vectorilor acestora, atât către actori statali, cât și nestatali reprezintă una dintre cele mai grave amenințări la adresa stabilității și securității internaționale. Părțile convin, prin urmare, să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării WMD și a vectorilor acestora prin respectarea în totalitate și prin punerea în aplicare la nivel național a obligațiilor care le revin în temeiul tratatelor și acordurilor internaționale privind dezarmarea și neproliferarea și al altor obligații internaționale relevante. Părțile convin că această dispoziție reprezintă un element esențial al prezentului acord.

În plus, părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării WMD și a vectorilor acestora prin:

- (a) adoptarea de măsuri pentru a semna, ratifica sau adera la, după caz, și pentru a aplica pe deplin toate celelalte instrumente internaționale relevante;
- (b) instituirea unui sistem eficace de control al exporturilor naționale, care să controleze atât exporturile, cât și tranzitul bunurilor legate de armele de distrugere în masă, inclusiv un control al utilizării finale a tehnologiilor cu dublă utilizare legată de armele de distrugere în masă, și care să prevadă sancțiuni eficace în cazul nerespectării controalelor exporturilor.

Părțile convin să instituie un dialog politic periodic, care să însoțească și să consolideze aceste elemente.

## ARTICOLUL 6

### Armament ușor și arme de calibru mic

- (1) Părțile recunosc că fabricarea, transferul și circulația ilicite de arme de calibru mic și armament ușor (SALW), inclusiv muniția aferentă, precum și acumularea în exces a acestora, gestionarea lor ineficientă, stocurile securizate în mod necorespunzător și răspândirea necontrolată a acestor arme reprezintă în continuare o amenințare gravă la adresa păcii și securității internaționale.
- (2) Părțile convin să respecte și să pună în aplicare pe deplin obligațiile care le revin în ceea ce privește combaterea comerțului ilicit cu SALW, inclusiv cu muniția aferentă, în temeiul acordurilor internaționale în vigoare și al rezoluțiilor Consiliului de Securitate al ONU, precum și angajamentele care le revin în cadrul altor instrumente internaționale aplicabile în acest domeniu, precum Programul de acțiune al ONU pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu SALW sub toate aspectele sale.
- (3) Părțile se angajează să coopereze și să asigure coordonarea, complementaritatea și sinergia eforturilor lor în materie de combatere a comerțului ilicit cu SALW, inclusiv cu muniția aferentă, la nivel mondial, regional, subregional și național, și convin să instituie un dialog politic periodic, care să însoțească și să consolideze acest demers.

## ARTICOLUL 7

### Curtea Penală Internațională

- (1) Părțile reafirmă faptul că cele mai grave infracțiuni care afectează întreaga comunitate internațională nu ar trebui să rămână nepedepsite și că aducerea acestora în fața justiției ar trebui asigurată prin măsuri la nivel intern sau internațional.
- (2) Părțile recunosc faptul că Irakul nu este încă stat parte la Statutul de la Roma al Curții Penale Internaționale, dar că Irakul are în vedere posibilitatea aderării în viitor la acesta. Astfel, Irakul va întreprinde măsurile necesare pentru a adera la Statutul de la Roma și la instrumentele aferente acestuia, pentru a le ratifica și pune în aplicare.
- (3) Părțile își reafirmă hotărârea de a coopera cu privire la această chestiune, inclusiv prin schimb de experiență în ceea ce privește adoptarea modificărilor juridice necesare în temeiul legislației internaționale relevante.

## TITLUL II

### COMERȚ ȘI INVESTIȚII

#### SECȚIUNEA I

#### COMERȚUL CU BUNURI

#### CAPITOLUL I

#### DISPOZIȚII GENERALE

#### ARTICOLUL 8

#### Obiectul și domeniul de aplicare

Dispozițiile prezentului capitol se aplică comerțului cu bunuri dintre părți.

## ARTICOLUL 9

### Taxe vamale

În sensul prezentului capitol, o „taxă vamală” include orice taxă sau impunere de orice tip, instituită pentru importul sau exportul unui bun sau legată de acesta, inclusiv orice formă de suprataxă sau impunere suplimentară, instituită sau legată de un astfel de import sau export. O „taxă vamală” nu include nicio:

- (a) impunere echivalentă unei taxe interne aplicate în conformitate cu articolul 11;
- (b) taxă impusă în conformitate cu titlul II secțiunea 1 capitolul II din prezentul acord;
- (c) taxă aplicată în conformitate cu articolele VI, XVI și XIX din Acordul General pentru Tarife și Comerț 1994 (denumit în continuare „GATT 1994”), cu Acordul OMC privind punerea în aplicare a articolului VI din Acordul General pentru Tarife și Comerț 1994, cu Acordul OMC privind subvențiile și măsurile compensatorii, cu Acordul OMC privind măsurile de salvagardare, cu articolul 5 din Acordul OMC privind agricultura sau cu Memorandumul de înțelegere al OMC privind regulile și procedurile de soluționare a litigiilor (denumit în continuare „Memorandumul privind soluționarea litigiilor”);
- (d) redevență sau altă impunere instituită în temeiul legislației interne a uneia dintre părți și în conformitate cu articolul VIII din GATT 1994 și cu notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia.

## ARTICOLUL 10

### Tratamentul NCM

- (1) Părțile își acordă reciproc tratament bazat pe clauza națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu articolul I.1 din GATT 1994 și cu notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia.
- (2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică în cazul:
  - (a) avantajelor acordate în vederea instituirii unei uniuni vamale sau a unei zone de liber schimb în conformitate cu GATT 1994 sau ca urmare a instituirii unei astfel de uniuni vamale sau zone de liber schimb;
  - (b) avantajelor acordate anumitor țări în conformitate cu GATT 1994 și cu alte acorduri internaționale în favoarea țărilor în curs de dezvoltare.



## ARTICOLUL 11

### Tratamentul național

Fiecare parte acordă tratament național bunurilor celeilalte părți în conformitate cu articolul III din GATT 1994, inclusiv în conformitate cu notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia. În acest scop, articolul III din GATT 1994 și notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia sunt introduse în prezentul acord și fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

## ARTICOLUL 12

### Politica tarifară

- (1) Produsele originare din Irak și importate în Uniune fac obiectul tarifului aplicat de Uniune națiunilor celor mai favorizate. Produselor originare din Irak și importate în Uniune nu li se aplică taxe vamale mai mari decât cele care se aplică, în conformitate cu articolul I din GATT 1994, importurilor din țări membre ale OMC.
- (2) Atunci când sunt importate în Irak, produselor originare din Uniune nu li se aplică taxe vamale mai mari decât taxa pentru reconstrucție, de 8%, aplicată în prezent bunurilor importate.
- (3) Părțile convin că, până la aderarea Irakului la OMC, pot modifica nivelul taxelor vamale la importuri, în urma unei consultări între părți.

(4) În cazul în care, după semnarea prezentului acord, Irakul aplică erga omnes importurilor orice reducere tarifară, în special reduceri rezultate din negocierile tarifare din cadrul OMC, importurilor originare din Uniune li se aplică astfel de taxe vamale reduse, acestea înlocuind taxa de bază sau taxa pentru reconstrucție începând cu data la care se aplică reducerile respective.

## ARTICOLUL 13

### Aplicarea dispozițiilor relevante ale GATT 1994

Următoarele articole din GATT 1994 se introduc în acord, devin parte integrantă a acestuia și se aplică *mutatis mutandis* între părți:

- (a) Articolul V, inclusiv notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia;
- (b) Articolul VII alineatele (1), (2), (3), [4(a)], [4(b)], [4(d)] și (5), inclusiv notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia, și Acordul OMC privind punerea în aplicare a articolului VII din GATT 1994;
- (c) Articolul VIII, inclusiv notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia;
- (d) articolul IX;
- (e) articolul X.

## ARTICOLUL 14

### Sistemul armonizat de denumire a mărfurilor

Clasificarea bunurilor care fac obiectul comerțului între părți este stabilită în nomenclatura tarifară a fiecărei părți, interpretată în conformitate cu sistemul armonizat instituit de Convenția internațională privind sistemul armonizat de denumire și codificare a mărfurilor, adoptată la Bruxelles, la 14 iunie 1983 (denumit în continuare „SA”).

## ARTICOLUL 15

### Admiterea temporară a bunurilor

Fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din convențiile internaționale privind admiterea temporară a bunurilor a căror respectare este obligatorie pentru ambele părți, fiecare parte o exceptează pe cealaltă de la plata impunerilor și a taxelor aferente bunurilor admise temporar. Procedura admiterii temporare se aplică ținând seama de condițiile în care obligațiile care rezultă din astfel de convenții au fost acceptate de părțile respective.

## ARTICOLUL 16

### Interzicerea restricțiilor cantitative

La intrarea în vigoare a prezentului acord, Uniunea și Irakul elimină, nu adoptă sau nu mențin în schimburile comerciale dintre ele nicio restricție cu privire la importuri sau exporturi sau orice măsuri cu efect echivalent, în conformitate cu articolul XI din GATT 1994 și cu notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia. În acest scop, articolul XI din GATT 1994 și notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia sunt incluse în prezentul acord și devin parte integrantă a acestuia, mutatis mutandis.

## ARTICOLUL 17

### Taxele la export

Nicio parte nu poate menține sau institui taxe vamale, taxe sau alte redevențe și impuneri instituite pentru exportul de bunuri către cealaltă parte sau în legătură cu acesta. Nicio parte nu poate menține sau institui pentru bunurile exportate către cealaltă parte taxe, redevențe sau impuneri interne mai mari decât cele instituite pentru produsele similare destinate vânzării interne.

## CAPITOLUL II

### INSTRUMENTE AFERENTE MĂSURILOR COMERCIALE

#### ARTICOLUL 18

##### Antidumping

- (1) Nicio dispoziție a prezentului acord nu împiedică părțile să adopte măsuri antidumping sau compensatorii în conformitate cu articolul VI din GATT 1994, inclusiv cu notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia, cu Acordul privind punerea în aplicare a articolului VI din Acordul General pentru Tarife și Comerț 1994 și cu Acordul OMC privind subvențiile și măsurile compensatorii.
  
- (2) Prezentul articol nu face obiectul dispozițiilor titlului II secțiunea VI din prezentul acord.

## ARTICOLUL 19

### Măsuri de salvagardare

- (1) Nicio dispoziție a prezentului acord nu împiedică părțile să adopte măsuri în conformitate cu articolul XIX din GATT 1994 și cu Acordul OMC privind măsurile de salvagardare.
- (2) Prezentul articol nu face obiectul dispozițiilor titlului II secțiunea VI din acest acord.

## CAPITOLUL III

### EXCEPȚII

## ARTICOLUL 20

### Excepții generale

Dispozițiile articolului XX din GATT 1994, inclusiv notele explicative și dispozițiile suplimentare ale acestuia, și ale articolului XXI din GATT 1994, care au fost incluse în prezentul acord și au devenit parte integrantă a acestuia, se aplică *mutatis mutandis* între părți.

## CAPITOLUL IV

### ASPECTE NETARIFARE

#### ARTICOLUL 21

##### Standardele industriale și evaluarea conformității, reglementări tehnice

(1) Relația cu Acordul OMC privind obstacolele tehnice în calea comerțului

Dispozițiile Acordului OMC privind obstacolele tehnice în calea comerțului (denumit în continuare „Acordul BTC”), care au fost incluse în acord și au devenit parte integrantă a acestuia, se aplică *mutatis mutandis* între părți.

(2) Obiectul și domeniul de aplicare

Dispozițiile prezentului capitol se aplică pregătirii, adoptării și aplicării reglementărilor tehnice, standardelor și procedurilor de evaluare a conformității, astfel cum sunt definite în Acordul BTC.

(3) Obiective

Obiectele cooperării între părți în domeniile reglementărilor tehnice, standardelor și procedurilor de evaluare a conformității sunt următoarele:

- (a) evitarea sau reducerea barierelor tehnice în calea comerțului, pentru a facilita schimburile comerciale între părți;
- (b) sporirea accesului la produse de pe piața celeilalte părți prin îmbunătățirea siguranței, calității și competitivității produselor;
- (c) promovarea unei mai mari utilizări a reglementărilor tehnice, a standardelor și a procedurilor de evaluare a conformității internaționale, inclusiv a măsurilor specifice unui anumit sector, și utilizarea celor mai bune practici internaționale la elaborarea acestora;
- (d) asigurarea faptului că pregătirea, adoptarea și aplicarea standardelor și a reglementărilor tehnice sunt transparente și nu creează obstacole inutile în calea comerțului între părți, în conformitate cu dispozițiile Acordului BTC;
- (e) dezvoltarea infrastructurii pentru reglementări tehnice, standardizare, evaluarea conformității, acreditare, metrologie și supravegherea pieței în Irak;
- (f) dezvoltarea unor legături funcționale între instituțiile din Irak și Uniune responsabile de standardizare, evaluarea conformității și reglementare;



- (g) promovarea unei participări eficiente a instituțiilor irakiene în cadrul organismelor de stabilire a standardelor internaționale și în cadrul Comitetului BTC.
- (4) Reglementări tehnice, standarde și proceduri de evaluare a conformității
    - (a) Părțile se asigură că reglementările tehnice, standardele și procedurile de evaluare a conformității nu sunt pregătite, adoptate sau aplicate astfel încât să creeze obstacole inutile în calea comerțului între părți sau astfel încât să aibă un astfel de efect, sub rezerva dispozițiilor Acordului BTC.
    - (b) Părțile întreprind măsurile necesare pentru a-și armoniza, atunci când este posibil, reglementările tehnice, standardele și procedurile de evaluare a conformității.
- (5) Transparență și notificare
    - (a) Obligațiile privind schimbul de informații referitor la reglementările tehnice, standardele și procedurile de evaluare a conformității prevăzute de Acordul BTC se aplică între părți.
    - (b) Părțile convin să facă schimb de informații cu privire la aspectele care pot fi relevante pentru relațiile lor externe, inclusiv alerte rapide, opinii științifice și evenimente, prin intermediul punctelor de contact.
    - (c) Părțile pot coopera în instituirea și menținerea de puncte de contact și în ceea ce privește crearea și întreținerea de baze de date comune.

## CAPITOLUL V

### MĂSURI SANITARE ȘI FITOSANITARE

#### ARTICOLUL 22

##### Măsuri sanitare și fitosanitare

- (1) Părțile cooperează în domeniul măsurilor sanitare și fitosanitare în vederea facilitării comerțului, protejând totodată viața și sănătatea umană, a animalelor și a plantelor. Dispozițiile Acordului OMC privind aplicarea măsurilor sanitare și fitosanitare (denumit în continuare „Acordul SPS”), care au fost incluse în acord și au devenit parte integrantă a acestuia, se aplică *mutatis mutandis* între părți.
  
- (2) La cerere, părțile pot identifica și rezolva problemele care pot decurge din aplicarea măsurilor specifice SPS, în vederea găsirii unor soluții acceptabile pentru ambele părți.

## SECȚIUNEA II

### COMERȚUL CU SERVICII ȘI STABILIREA

#### ARTICOLUL 23

##### Acoperire

- (1) Prezenta secțiune stabilește măsurile necesare pentru liberalizarea progresivă între părți a comerțului cu servicii și a stabilirii.
- (2) Prezenta secțiune se aplică măsurilor care afectează comerțul cu servicii și stabilirea în toate activitățile economice, exceptând:
  - (a) extracția, fabricarea și prelucrarea materialelor nucleare;
  - (b) producția sau comercializarea armelor, a munițiilor și a materialului de război;
  - (c) serviciile audiovizuale și culturale;
  - (d) serviciile din domeniul educației;

- (e) serviciile de sănătate și serviciile sociale;
- (f) cabotajul maritim național;
- (g) serviciile de transport aerian și serviciile auxiliare transportului aerian altele decât:
  - (i) serviciile de reparare și întreținere a aeronavelor pe durata cărora aeronava respectivă este retrasă din exploatare;
  - (ii) vânzarea și comercializarea serviciilor de transport aerian;
  - (iii) serviciile privind sistemele informatizate de rezervare;
  - (iv) serviciile de asistență la sol;
  - (v) serviciile de închiriere de aeronave cu echipaj;
  - (vi) serviciile de exploatare a aeroporturilor; și
- (h) serviciile de transporturi spațiale.

(3) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se interpretează ca impunând vreo obligație în materie de achiziții publice.

(4) Dispozițiile prezentei secțiuni nu se aplică subvențiilor acordate de către părți.

(5) În conformitate cu dispozițiile prezentei secțiuni, fiecare parte își rezervă dreptul de a reglementa și de a introduce noi reglementări în vederea îndeplinirii obiectivelor legitime de politică.

## ARTICOLUL 24

### Definiții

În sensul prezentei secțiuni:

- (a) prin „persoană fizică din Uniune” se înțelege un resortisant al unuia dintre statele membre ale Uniunii, conform legislației acestuia, și prin „persoană fizică din Irak” se înțelege un resortisant al Irakului, conform legislației acestuia;
- (b) prin „persoană juridică” se înțelege orice entitate juridică constituită în mod corespunzător sau altfel organizată în temeiul legislației în vigoare, în scopuri lucrative sau nu, care aparține sectorului privat sau public, inclusiv orice corporație, trust, societate de persoane, asociație în participațiune, întreprindere individuală sau asociație;

- (c) prin „persoană juridică din Uniune” sau „persoană juridică din Irak” se înțelege o persoană juridică constituită în conformitate cu legislația unui stat membru al Uniunii sau, respectiv, a Irakului, care are sediul social, administrația centrală sau sediul principal pe teritoriul pe care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene sau, respectiv, pe teritoriul Irakului. În cazul în care persoana juridică își are numai sediul social, administrația centrală sau sediul principal pe teritoriul pe care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene sau, respectiv, pe teritoriul Irakului, aceasta nu este considerată persoană juridică din Uniune sau, respectiv, din Irak, decât dacă operațiunile sale au o legătură reală și continuă cu economia Uniunii sau, respectiv, a Irakului;
- (d) fără a aduce atingere literei (c), dispozițiile prezentului acord se aplică, de asemenea, companiilor maritime stabilite în afara Uniunii sau, respectiv, a Irakului, în cazul în care navele lor sunt înregistrate în conformitate cu legislația acestora în respectivul stat membru al Uniunii sau în Irak și arborează pavilionul unui stat membru al Uniunii sau al Irakului;
- (e) prin „activitate economică” se înțelege orice activitate cu excepția activităților desfășurate în exercitarea autorității guvernamentale, și anume a activităților care nu sunt desfășurate pe baze comerciale și nici în concurență cu unul sau mai mulți agenți economici;

- (f) prin „filială” se înțelege o persoană juridică care este controlată efectiv de o altă persoană juridică;
- (g) prin „sucursală” a unei persoane juridice se înțelege un loc de desfășurare a activității fără personalitate juridică ce are aparența unei permanențe, precum extensia unei societăți-mamă, care dispune de gestionare proprie și este dotat material pentru a putea trata afaceri cu terți, astfel încât nu este necesar ca aceștia din urmă, deși știu că va exista, în cazul în care este necesar, o legătură juridică cu societatea-mamă, al cărei sediu este în străinătate, să trateze direct cu această societate-mamă, putând efectua tranzacții comerciale la locul de activitate al extensiei;
- (h) prin „prestator de servicii” al unei părți se înțelege orice persoană fizică sau juridică a unei părți care dorește să presteze sau prestează un serviciu;
- (i) „comerț cu servicii” este definit ca prestarea unui serviciu în unul dintre următoarele moduri:
  - (i) de pe teritoriul unei părți pe teritoriul celeilalte părți;
  - (ii) pe teritoriul unei părți către un consumator de servicii al celeilalte părți;
  - (iii) de către un prestator de servicii al unei părți, prin înființarea unei întreprinderi de către acesta pe teritoriul celeilalte părți;
  - (iv) de către un prestator de servicii al unei părți, prin prezența de persoane fizice pe teritoriul celeilalte părți.

- (j) prin „măsură” se înțelege orice măsură a unei părți, sub formă de act cu putere de lege, reglementare, normă, procedură, decizie, acțiune administrativă sau sub oricare altă formă;
- (k) prin „măsură adoptată sau menținută de către o parte” se înțeleg măsuri luate de:
  - (i) guverne și autorități centrale, regionale sau locale; și
  - (ii) organisme neguvernamentale în exercitarea competențelor delegate de guvernele sau autoritățile centrale, regionale sau locale;
- (l) „serviciile” includ orice serviciu din orice sector, cu excepția serviciilor prestate în exercitarea autorității guvernamentale;
- (m) prin „entitate” se înțelege orice tip de entitate comercială sau profesională stabilită prin:
  - (i) constituirea, achiziționarea sau menținerea unei persoane juridice sau
  - (ii) crearea sau menținerea unei sucursale sau reprezentanțepe teritoriul unei părți în vederea exercitării unei activități economice;



- (n) prin „investitor” se înțelege orice persoană fizică sau juridică care dorește să desfășoare sau desfășoară o activitate economică prin înființarea unei entități;
- (o) prin „serviciu prestat în exercitarea autorității guvernamentale” se înțelege orice serviciu care nu este prestat nici pe bază comercială, nici în concurență cu unul sau mai mulți prestatori de servicii.

## ARTICOLUL 25

(1) De la intrarea în vigoare a prezentului acord, Uniunea extinde la serviciile sau la prestatorii de servicii din Irak tratamentul care rezultă din programul de angajamente al Uniunii și al statelor sale membre privind tratamentul național și accesul la piață prevăzute de Acordul General privind Comerțul cu Servicii (denumit în continuare „GATS”).

(2) De la intrarea în vigoare a prezentului acord și sub rezerva alineatului (3), Irakul acordă serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor din Uniune în sectorul serviciilor și în alte sectoare decât cel al serviciilor un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor din Irak sau serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor din orice țară terță, în funcție de tratamentul care este mai favorabil.

(3) Irakul poate modifica tratamentul acordat serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor din Uniune prin condiționarea acestuia de îndeplinirea unor cerințe și calificări care duc la un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor servicii, prestatori de servicii, entități și investitori similari. O astfel de modificare trebuie să respecte următoarele condiții:

(a) tratamentul acordat serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor din Uniune rămâne cel puțin la fel de favorabil ca cel acordat de către Irak serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor similari din orice țară terță.

- (b) Irakul notifică o astfel de intenție Comisiei Uniunii Europene (denumită în continuare „Comisia”) cu patru luni înaintea datei de la care se intenționează să se aplice condițiile respective. La cererea Comisiei, Irakul furnizează informații detaliate cu privire la motivele care justifică intenția de impunere a condițiilor și calificărilor respective. Aceste condiții și calificări sunt considerate acceptate de Uniune în cazul în care Irakului nu i se trimite nicio comunicare în termen de opt săptămâni.
- (c) la cererea oricăreia dintre părți, condițiile și calificările propuse sunt înaintate Comitetului de cooperare, spre examinare și aprobare.
- (4) Fără a aduce atingere beneficiilor care decurg din tratamentul acordat serviciilor, prestatorilor de servicii, entităților și investitorilor din Uniune în temeiul alineatului (2) al prezentului articol, ca urmare a aderării sale la OMC Irakul extinde și la serviciile și prestatorii de servicii din Uniune tratamentul care rezultă din programul său de angajamente prevăzut de GATS.

## ARTICOLUL 26

- (1) Tratatul bazat pe clauza națiunii celei mai favorizate acordat în conformitate cu dispozițiile prezentei secțiuni nu se aplică avantajelor fiscale pe care părțile le acordă sau le vor acorda în viitor pe baza unor acorduri destinate să evite dubla impozitare sau a altor măsuri fiscale.
- (2) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se interpretează ca împiedicând adoptarea sau punerea în aplicare de către părți a oricărei măsuri destinate prevenirii evaziunii fiscale în temeiul dispozițiilor fiscale ale acordurilor destinate să evite dubla impozitare și în temeiul altor măsuri fiscale sau legislației fiscale interne.
- (3) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se interpretează ca împiedicând statele membre sau Irakul să facă distincția, în aplicarea dispozițiilor relevante ale legislației lor fiscale, între contribuabilii care nu se află în situații identice, în special în ceea ce privește reședința acestora.

## ARTICOLUL 27

### Alte acorduri

Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu limitează drepturile investitorilor părților de a beneficia de orice tratament mai favorabil prevăzut într-un acord internațional existent sau viitor referitor la investiții, la care este parte un stat membru al Uniunii sau Irakul.

## ARTICOLUL 28

### Transparență

Fiecare parte răspunde prompt tuturor cererilor de informații specifice prezentate de cealaltă parte cu privire la orice măsuri de aplicare generală sau acorduri internaționale care intră în domeniul de aplicare al prezentului acord sau au un impact asupra acestuia. De asemenea, fiecare parte înființează unul sau mai multe puncte de informare pentru a furniza, la cerere, informații specifice prestatorilor de servicii ai celeilalte părți cu privire la toate aceste aspecte. Aceste puncte de informare sunt enumerate în ANEXA 3. Nu este necesar ca aceste puncte de informare să fie depozitare ale actelor cu putere de lege și reglementărilor.

## ARTICOLUL 29

### Excepții

(1) Dispozițiile prezentei secțiuni fac obiectul excepțiilor prevăzute la prezentul articol. Sub rezerva cerinței ca astfel de măsuri să nu se aplice într-un mod care ar constitui fie un mijloc arbitrar sau nejustificabil de discriminare între țările în care există condiții similare, fie o restricție disimulată în calea comerțului cu servicii, nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se interpretează ca împiedicând adoptarea sau punerea în aplicare de către orice parte a măsurilor:

(a) necesare pentru protejarea securității publice sau a moralității publice sau pentru menținerea ordinii publice;

- (b) necesare pentru protecția vieții sau a sănătății oamenilor, animalelor sau plantelor;
- (c) necesare pentru asigurarea respectării actelor cu putere de lege sau a reglementărilor care nu contravin dispozițiilor prezentei secțiuni, inclusiv a celor legate de:
  - (i) prevenirea practicilor înșelătoare și frauduloase sau gestionarea efectelor cauzate de o nerespectare a contractelor de servicii;
  - (ii) protejarea vieții private a persoanelor în legătură cu prelucrarea și difuzarea datelor cu caracter personal și protejarea confidențialității înregistrărilor individuale și a conturilor personale;
  - (iii) siguranță;
- (d) incompatibile cu obiectivele articolului 25, cu condiția ca diferența de tratament să vizeze instituirea sau colectarea eficientă sau echitabilă de impozite directe aferente serviciilor sau prestatorilor de servicii ai celeilalte părți;
- (e) incompatibile cu obiectivele articolului 25, cu condiția ca diferența de tratament să vizeze împiedicarea eludării sau evaziunii fiscale în conformitate cu dispozițiile fiscale ale acordurilor privind evitarea dublei impuneri sau ale altor măsuri fiscale sau ale legislației fiscale interne.

- (2) Dispozițiile prezentei secțiuni nu se aplică sistemelor de securitate socială ale părților sau activităților de pe teritoriul fiecărei părți care sunt legate, chiar și numai ocazional, de exercitarea autorității publice.
- (3) Dispozițiile prezentei secțiuni nu se aplică măsurilor care afectează persoanele fizice care doresc să intre pe piața forței de muncă a uneia dintre părți, nici măsurilor privind cetățenia, rezidența sau angajarea pe bază de contract cu durată nelimitată.
- (4) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu împiedică o parte să aplice măsuri pentru a reglementa intrarea sau șederea temporară a persoanelor fizice pe teritoriul său, inclusiv măsurile necesare pentru protejarea integrității frontierelor sale și pentru asigurarea trecerii ordonate a frontierelor sale de către persoanele fizice, cu condiția ca aceste măsuri să nu fie aplicate într-o manieră care să anuleze sau să compromită beneficiile care rezultă pentru cealaltă parte din dispozițiile articolului 25.
- (5) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se aplică activităților desfășurate de o bancă centrală, de o autoritate monetară sau de orice altă entitate publică în cadrul politicii monetare sau al politicii cursului de schimb.
- (6) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se interpretează ca împiedicând o parte, inclusiv entitățile publice ale acesteia, să desfășoare activități sau să presteze servicii în mod exclusiv pe teritoriul său în numele, cu garanția sau cu utilizarea resurselor financiare ale părții sau ale entităților publice ale acesteia.
- (7) Dispozițiile prezentei secțiuni nu aduc atingere aplicării, de către fiecare parte, a oricăror măsuri necesare pentru a preveni eludarea, prin intermediul dispozițiilor prezentului acord, a măsurilor pe care le-a adoptat în ceea ce privește accesul țărilor terțe pe piața sa.

## ARTICOLUL 30

### Excepții privind securitatea

Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu se interpretează:

- (a) ca impunând oricărei părți obligația de a furniza orice informație a cărei divulgare o consideră contrară intereselor sale esențiale în domeniul securității; sau
- (b) ca împiedicând oricare parte să întreprindă orice acțiune pe care o consideră necesară pentru protecția intereselor sale esențiale în domeniul securității:
  - (i) legată de activitățile economice desfășurate în mod direct sau indirect în scopul aprovizionării unei unități militare;
  - (ii) legată de materialele fisionabile și fuzionabile sau de materialele din care sunt obținute acestea;
  - (iii) legată de fabricarea sau comerțul cu arme, muniții și materiale de război, precum și legată de traficul de alte mărfuri și materiale;



- (iv) legată de achizițiile publice indispensabile pentru securitatea națională sau pentru apărarea națională;
  - (v) întreprinsă pe timp de război sau în alte situații de urgență în relațiile internaționale; sau
- (c) ca împiedicând oricare parte să întreprindă orice acțiune în vederea îndeplinirii obligațiilor care îi revin în temeiul Cartei Organizației Națiunilor Unite, în vederea menținerii păcii și securității internaționale.

## ARTICOLUL 31

### Liberalizarea progresivă a comerțului cu servicii și a stabilirii

Dacă circumstanțele o permit, inclusiv în situația rezultată ca urmare a aderării Irakului la OMC, Consiliul de cooperare le poate recomanda părților să își extindă treptat comerțul cu servicii și stabilirea și să asigure respectarea pe deplin a dispozițiilor GATS, în special cele ale articolului V. În cazul în care sunt acceptate, recomandările respective pot fi puse în aplicare prin intermediul unor acorduri încheiate între părți.

### SECȚIUNEA III

## DISPOZIȚII CARE AFECTEAZĂ ACTIVITĂȚILE COMERCIALE ȘI INVESTIȚIILE

### ARTICOLUL 32

#### Încurajarea investițiilor

Părțile încurajează sporirea investițiilor care aduc beneficii ambelor părți, prin crearea unui climat mai favorabil pentru investițiile private.

### ARTICOLUL 33

#### Puncte de contact și schimb de informații

Pentru a facilita comunicarea între părți cu privire la orice aspect comercial legat de investițiile private, fiecare parte desemnează un punct de contact. La cererea oricăreia dintre părți, punctul de contact al celeilalte părți indică departamentul sau funcționarul responsabil de problema în cauză și acordă sprijinul necesar pentru a facilita comunicarea cu partea solicitantă.

## SECȚIUNEA IV

### PLĂȚI CURENTE ȘI CAPITALURI

#### ARTICOLUL 34

##### Obiectivul și domeniul de aplicare

- (1) Părțile vizează liberalizarea plăților curente și a circulației capitalurilor între ele, în conformitate cu angajamentele asumate în cadrul instituțiilor financiare internaționale.
- (2) Prezenta secțiune se aplică tuturor plăților curente și circulației capitalurilor între părți.

#### ARTICOLUL 35

##### Cont curent

Părțile permit orice plăți și transferuri de cont curent între părți, în monedă liber convertibilă și în conformitate cu Statutul Fondului Monetar Internațional.

## ARTICOLUL 36

### Contul de capital

De la intrarea în vigoare a acordului, părțile permit libera circulație a capitalurilor legată de investițiile directe făcute în conformitate cu legislația țării gazdă și de investițiile efectuate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord, precum și lichidarea sau repatrierea acestor capitaluri și a oricărui profit care rezultă din acestea.

## ARTICOLUL 37

### Statu quo

Părțile nu introduc nicio nouă restricție cu privire la plățile curente și la circulația capitalurilor între rezidenții lor și nu modifică regimurile existente de așa manieră încât să devină mai restrictive.

## ARTICOLUL 38

### Măsuri de salvagardare

(1) Atunci când, în circumstanțe excepționale, circulația capitalurilor între Uniune și Irak cauzează sau riscă să cauzeze dificultăți majore pentru funcționarea politicii cursului de schimb sau a politicii monetare în Uniune sau Irak, Uniunea, respectiv Irakul, poate lua măsuri de salvagardare cu privire la circulația capitalurilor, pentru o perioadă de cel mult șase luni, în cazul în care aceste măsuri sunt strict necesare.

(2) Partea care adoptă măsuri de salvagardare informează de îndată cealaltă parte cu privire la calendarul eliminării acestora.

## ARTICOLUL 39

### Dispoziții finale

(1) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu limitează drepturile agenților economici ai părților de a beneficia de orice tratament mai favorabil care poate fi prevăzut în orice acord bilateral sau multilateral existent la care sunt părți.

(2) Părțile se consultă în vederea facilitării circulației capitalurilor între ele, pentru a promova obiectivele prezentului acord.

## SECȚIUNEA V

### ASPECTE LEGATE DE COMERȚ

#### CAPITOLUL I

#### ÎNȚREPRINDERILE COMERCIALE DE STAT

#### ARTICOLUL 40

- (1) Părțile urmăresc respectarea dispozițiilor articolului XVII din GATT 1994 și a notelor explicative și dispozițiilor suplimentare ale acestuia, precum și a Memorandumului de înțelegere al OMC privind interpretarea articolului XVII din Acordul General pentru Tarife și Comerț 1994, care au fost incluse în acord și au devenit *mutatis mutandis* parte integrantă a acestuia.
- (2) În cazul în care una dintre părți îi solicită informații celeilalte părți privind cazuri individuale de întreprinderi comerciale de stat, modul lor de funcționare și efectul activităților lor asupra comerțului bilateral, partea solicitată trebuie să asigure o cât mai mare transparență, fără a aduce atingere articolului XVII alineatul (4) litera (d) din GATT 1994 privind informațiile confidențiale.
- (3) Fiecare parte se asigură că orice întreprindere comercială de stat care furnizează un bun sau prestează un serviciu respectă obligațiile care îi revin părții respective în temeiul acordului.

## CAPITOLUL II

### ACHIZIȚII PUBLICE

#### ARTICOLUL 41

##### Introducere

- (1) Părțile recunosc contribuția pe care organizarea unor proceduri de achiziții transparente, competitive și deschise o are la dezvoltarea economică și își stabilesc ca obiectiv o deschidere efectivă, reciprocă și treptată a piețelor lor de achiziții publice.
- (2) În sensul prezentului capitol:
- (a) prin „bunuri sau servicii comerciale” se înțeleg bunuri sau servicii de tipul celor care sunt în general vândute sau oferite spre vânzare în comerț către cumpărători neguvernamentali, cumpărate de regulă de aceștia și utilizate în scopuri neguvernamentale;
  - (b) prin „serviciu de construcție” se înțelege un serviciu al cărui obiectiv este realizarea prin orice mijloc de lucrări civile sau de construcție, pe baza diviziunii 51 din Clasificarea centrală provizorie a produselor a Organizației Națiunilor Unite (denumită în continuare „CPC”);

- (c) prin „zile” se înțeleg zile calendaristice;
- (d) prin „licitație electronică” se înțelege un proces repetitiv care implică utilizarea de mijloace electronice pentru prezentarea de către furnizori a unor prețuri noi și/sau a unor valori noi pentru elementele netarifare cuantificabile ale licitației care au legătură cu criteriile de evaluare, ceea ce duce la o clasificare sau la o reclassificare a ofertelor;
- (e) prin „în scris sau scris(ă)” se înțelege orice expresie scrisă cu litere sau cu cifre care poate fi citită, reprodusă și comunicată ulterior. Aceasta poate include informațiile transmise și stocate electronic;
- (f) prin „licitație restrânsă” se înțelege o metodă de achiziții publice prin care entitatea contractantă contactează ce furnizor sau furnizori dorește.
- (g) prin „măsură” se înțelege orice act cu putere de lege, reglementare, procedură, orientare sau practică administrativă a unei entități contractante legată de achizițiile publice reglementate;
- (h) prin „listă multifuncțională” se înțelege o listă de furnizori cu privire la care o entitate contractantă a hotărât că îndeplinesc condițiile de înscriere pe lista în cauză, pe care entitatea contractantă intenționează să o folosească de mai multe ori;
- (i) prin „anunț de intenție de achiziție publică” se înțelege un anunț publicat de o entitate contractantă prin care invită furnizorii interesați să depună o cerere de participare, o ofertă sau ambele;



- (j) prin „operațiuni de compensare” se înțelege orice condiție sau măsură care încurajează dezvoltarea locală sau îmbunătățește contul balanței de plăți al unei părți, precum utilizarea conținutului de origine națională, acordarea de licențe pentru tehnologie, investițiile, comerțul în contrapartidă și acțiuni sau cerințe similare;
- (k) prin „licitație deschisă” se înțelege o metodă de achiziții publice prin care toți furnizorii interesați pot depune o ofertă;
- (l) prin „persoană” se înțelege o persoană fizică sau juridică;
- (m) prin „entitate contractantă” se înțelege o entitate a unei părți care face obiectul appendicelui I la ANEXA 1 la prezentul acord;
- (n) prin „furnizor calificat” se înțelege un furnizor care este recunoscut de o entitate contractantă ca îndeplinind condițiile de participare;
- (o) prin „licitație selectivă” se înțelege o metodă de achiziții publice prin care numai furnizorii calificați sunt invitați de entitatea contractantă să depună o ofertă;
- (p) „serviciile” includ serviciile de construcții, în absența unor dispoziții contrare;

- (q) prin „standard” se înțelege un document aprobat de un organism recunoscut, care prevede, pentru utilizare comună și repetată, norme, orientări sau caracteristici pentru mărfuri sau servicii sau pentru procesele și metodele de producție aferente acestora, document a cărui respectare nu este obligatorie. Acesta poate, de asemenea, să includă sau să se refere exclusiv la cerințe privind terminologia, simbolurile, împachetarea, marcarea sau etichetarea aplicabile unui bun, serviciu, proces sau metodă de producție;
- (r) prin „furnizor” se înțelege o persoană sau un grup de persoane care furnizează sau ar putea furniza bunuri sau servicii; și
- (s) prin „specificație tehnică” se înțelege o cerință din cadrul licitației care:
  - (i) prevede caracteristicile bunurilor sau serviciilor care fac obiectul achiziției publice, inclusiv calitatea, performanța, siguranța și dimensiunile acestora, sau procesele și metodele de producție sau de furnizare a acestora; sau
  - (ii) se referă la cerințe privind terminologia, simbolurile, împachetarea, marcarea sau etichetarea aplicabile unui bun sau serviciu.

## ARTICOLUL 42

### Obiectul și domeniul de aplicare

- (1) Acest capitol se aplică oricărei măsuri privind achizițiile publice reglementate. În sensul prezentului articol, prin „achiziție publică reglementată” se înțelege o procedură de achiziție publică desfășurată în scopuri guvernamentale:
- (a) care are ca obiect bunuri, servicii sau orice combinație a acestora:
    - (i) astfel cum sunt specificate în subanexele aferente fiecărei părți din apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord; și
    - (ii) care nu sunt achiziționate pentru a fi comercializate sau revândute sau pentru a fi utilizate în producția sau furnizarea de bunuri sau servicii care se comercializează sau se revând;
  - (b) prin orice mijloace contractuale, inclusiv cumpărare, leasing, închiriere sau cumpărare în rate, cu sau fără opțiune de cumpărare;
  - (c) a cărei valoare este egală sau mai mare decât cea a pragului aferent specificat în subanexele aferente fiecărei părți din apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord, la momentul publicării unui anunț în conformitate cu articolul 45;

- (d) de către o entitate contractantă; și
  - (e) care nu este exclusă în alt mod din domeniul de aplicare.
- (2) Cu excepția cazurilor în care se prevede contrariul, prezentul capitol nu se aplică:
- (a) achiziției sau închirierii de terenuri, de construcții existente sau de alte bunuri imobile sau a drepturilor asupra acestora;
  - (b) acordurilor necontractuale sau oricărei forme de asistență pe care o parte o acordă, inclusiv acorduri de cooperare, granturi, împrumuturi, infuzii de capital, garanții și stimulente fiscale;
  - (c) achizițiilor sau cumpărării de servicii de consiliere fiscală sau de depozit, de servicii de lichidare și gestionare pentru instituții financiare reglementate sau de servicii legate de vânzarea, de amortizarea și de distribuirea datoriei publice, inclusiv de împrumuturi și de obligațiuni de stat, de bonuri de trezorerie sau de alte titluri de valoare;
  - (d) contractelor de ocupare a forței de muncă în sectorul public;

- (e) achizițiilor publice organizate:
  - (i) în scopul precis de acordare de asistență internațională, inclusiv de ajutor pentru dezvoltare;
  - (ii) în cadrul procedurii sau condiției specifice prevăzute într-un acord internațional referitor la staționarea trupelor sau la punerea în comun în aplicare a unui proiect de către țările semnatare;
  - (iii) în cadrul procedurii sau condiției specifice a unei organizații internaționale sau finanțate prin granturi, împrumuturi sau alt tip de asistență internațională, în cazul în care procedura sau condiția aplicabilă nu ar fi conformă cu prezentul capitol.
  
- (3) Fiecare parte definește și specifică următoarele informații în subanexele care îi sunt aferente din apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord:
  - (a) în subanexa 1 – entitățile guvernamentale centrale ale căror proceduri de achiziții publice sunt reglementate de prezentul capitol;
  - (b) în subanexa 2 – toate celelalte entități ale căror proceduri de achiziții publice sunt reglementate de prezentul capitol;
  - (c) în subanexa 3 – serviciile, altele decât cele de construcții, care sunt reglementate de prezentul capitol;

(d) în subanexa 4 – serviciile de construcții reglementate de prezentul capitol;

(e) în subanexa 5 – orice note cu caracter general.

(4) Atunci când, în contextul unei achiziții publice reglementate, o entitate contractantă le solicită unor persoane care nu fac obiectul subanexelor aferente unei părți din apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord să organizeze proceduri de achiziții publice în conformitate cu anumite cerințe, articolul 43 se aplică *mutatis mutandis* unor astfel de cerințe.

(5) La estimarea valorii unei achiziții publice pentru a stabili dacă este o achiziție publică reglementată, o entitate contractantă nu o împarte în mai multe achiziții publice și nici nu selectează sau utilizează o anumită metodă de evaluare pentru a estima valoarea unei achiziții publice în vederea excluderii totale sau parțiale a acestora din domeniul de aplicare al prezentului capitol.

(6) Nicio dispoziție a prezentului capitol nu se interpretează ca împiedicând oricare dintre părți să întreprindă orice acțiune sau să nu dezvăluie orice informație pe care o consideră necesară pentru protecția intereselor sale esențiale din domeniul securității în legătură cu achizițiile de arme, de muniții sau de materiale de război sau cu privire la achizițiile indispensabile pentru securitatea națională sau pentru apărarea națională.

(7) Sub rezerva cerinței ca astfel de măsuri să nu fie aplicate într-un mod care ar constitui un mijloc de discriminare arbitrară sau nejustificabilă între părți în cazurile în care există aceleași condiții sau ar constitui o restricție disimulată în calea comerțului internațional, nicio dispoziție a prezentului capitol nu se interpretează ca împiedicând o parte să instituie sau să aplice măsuri:

- (a) necesare pentru protecția moralității, ordinii sau siguranței publice;
- (b) necesare pentru protecția vieții sau a sănătății oamenilor, animalelor sau a plantelor;
- (c) necesare pentru protecția proprietății intelectuale; sau
- (d) legate de bunuri sau servicii furnizate de persoane cu handicap, instituții filantropice sau prin munca deținuților.

## ARTICOLUL 43

### Principii generale

- (1) În ceea ce privește orice măsură și orice achiziție publică reglementată, fiecare parte, inclusiv entitățile contractante ale acesteia, acordă de îndată și necondiționat bunurilor și serviciilor celeilalte părți și furnizorilor celeilalte părți care oferă bunurile sau serviciile respective un tratament nu mai puțin favorabil decât tratamentul pe care partea respectivă, inclusiv entitățile contractante ale acesteia, îl acordă bunurilor, serviciilor și furnizorilor interni.
- (2) În ceea ce privește orice măsură privind achizițiile publice reglementate, o parte, inclusiv entitățile contractante ale acesteia, nu:
  - (a) acordă unui furnizor stabilit pe plan local un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat unui alt furnizor stabilit pe plan local, pe baza gradului de control străin sau de participare străină la capital; și nu
  - (b) discriminează un furnizor stabilit pe plan local pe baza faptului că bunurile sau serviciile oferite de furnizorul respectiv pentru o anumită achiziție publică sunt bunuri sau servicii ale celeilalte părți;
- (3) În ceea ce privește orice acte cu putere de lege, reglementări, proceduri și practici privind achizițiile publice, precum și în ceea ce privește achizițiile publice specifice desfășurate de autoritățile publice de la toate nivelurile deschise bunurilor, serviciilor și furnizorilor din țările terțe, Irakul acordă bunurilor, serviciilor și furnizorilor din Uniune un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat bunurilor, serviciilor și furnizorilor oricărei țări terțe.



## Utilizarea de mijloace electronice

- (4) Atunci când organizează prin mijloace electronice o procedură de achiziții publice reglementată, o entitate contractantă:
- (a) se asigură că procedura de achiziții publice este desfășurată folosind sisteme și software de tehnologie a informațiilor, inclusiv cele legate de autentificare și criptarea informațiilor, care sunt disponibile publicului larg și interoperabile cu alte sisteme și software de tehnologie a informațiilor disponibile publicului larg; și
  - (b) mențin mecanisme care asigură integritatea cererilor de participare și a ofertelor, fiind capabile inclusiv să înregistreze momentul primirii ofertei și să prevină accesul necorespunzător la acestea.

## Desfășurarea procedurii de achiziții publice

- (5) O entitate contractantă organizează procedurile de achiziții publice reglementate într-un mod transparent și imparțial care evită conflictele de interese și previne practicile de corupție și care respectă dispozițiile prezentului capitol.

## Reguli de origine

- (6) La organizarea procedurilor de achiziții publice reglementate, nicio parte nu poate aplica bunurilor sau serviciilor importate din cealaltă parte sau furnizate de aceasta reguli de origine diferite de regulile de origine pe care partea respectivă le aplică în același timp în cursul schimburilor comerciale obișnuite importurilor sau furnizării de bunuri sau servicii din aceeași parte.

## ARTICOLUL 44

### Publicarea informațiilor privind achizițiile publice

- (1) Fiecare parte:
  - (a) publică prompt orice acte cu putere de lege, reglementări, hotărâri judecătorești, decizii administrative de aplicare generală și clauze contractuale standard care sunt obligatorii în temeiul unui act cu putere de lege sau reglementare și care sunt incluse ca referință în anunțuri, în documentația de licitație și în procedura de achiziții privind achizițiile publice reglementate și orice modificări ale acestora pe suport electronic sau de hârtie desemnat oficial, care este difuzat pe scară largă și rămâne accesibil publicului;
  - (b) furnizează o explicație privind achizițiile publice reglementate oricăreia dintre părți, la cerere;
  - (c) menționează în apendicele II la ANEXA 1 la prezentul acord media electronice sau pe suport de hârtie în care partea publică informațiile descrise la litera (a);
  - (d) menționează în apendicele III la ANEXA 1 la prezentul acord media electronice în care partea respectivă publică anunțurile prevăzute la articolul 45, la articolul 47 alineatul (4) și la articolul 55 alineatul (2).
- (2) Fiecare parte notifică prompt celeilalte părți orice modificare adusă informațiilor privind partea respectivă care sunt menționate în apendicele II sau apendicele III la ANEXA 1 la prezentul acord.

## ARTICOLUL 45

### Publicarea anunțurilor

#### Anunțul de intenție de achiziție publică

(1) Pentru fiecare achiziție publică reglementată, exceptând circumstanțele descrise la articolul 52, entitatea contractantă publică un anunț de intenție de achiziție publică în media adecvate menționate în apendicele III la ANEXA 1 la prezentul acord. Fiecare astfel de anunț include informațiile prevăzute în apendicele IV la ANEXA 1 la prezentul acord. Aceste anunțuri sunt accesibile gratuit prin mijloace electronice prin intermediul unui singur punct de acces.

#### Anunțul succint

(2) Pentru fiecare achiziție publică intenționată a fi desfășurată, entitatea contractantă publică un anunț succint care este ușor accesibil, în același moment în care publică anunțul de intenție de achiziție publică, în una dintre limbile OMC. Anunțul succint trebuie să conțină cel puțin următoarele informații:

(a) obiectul achiziției publice;

- (b) ultima zi în care se pot depune oferte sau, după caz, orice ultimă zi în care se pot depune cereri de participare la procedura de achiziție publică sau cereri de includere pe o listă multifuncțională; și
- (c) adresa de la care se pot solicita documentele referitoare la procedura de achiziții publice.

#### Anunțul de achiziții publice planificate

(3) Entitățile contractante sunt încurajate să publice cât mai repede posibil în fiecare an fiscal un anunț privind planurile lor referitoare la procedurile de achiziții pe care le vor organiza în viitor (denumit în continuare „anunțul de achiziții publice planificate”). Anunțul ar trebui să includă obiectul achiziției publice și data planificată pentru publicarea anunțului de intenție de achiziție publică.

(4) O entitate contractantă enumerată în subanexa 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord poate utiliza un anunț de achiziții publice planificate ca anunț de intenție de achiziție publică cu condiția ca acesta să includă toate informațiile prevăzute în apendicele IV la ANEXA 1 la prezentul acord de care dispune, precum și o afirmație conform căreia furnizorii interesați ar trebui să își exprime față de entitatea contractantă interesul față de procedura de achiziție publică respectivă.

## ARTICOLUL 46

### Condiții de participare

- (1) O entitate contractantă limitează condițiile de participare la o procedură de achiziții publice la condițiile esențiale pentru a asigura faptul că un furnizor dispune de capacitățile juridice, financiare, comerciale și tehnice pentru a se achita de obligațiile care îi revin în cazul în care este declarat câștigător al procedurii de achiziții publice respective.
- (2) Atunci când evaluează dacă un furnizor îndeplinește condițiile de participare, o entitate contractantă:
  - (a) evaluează capacitățile financiare, comerciale și tehnice ale furnizorului pe baza activităților economice ale furnizorului respectiv desfășurate atât pe teritoriul părții din care face parte entitatea contractantă, cât și în afara acestuia;
  - (b) nu impune condiția conform căreia, pentru ca un furnizor să participe la o procedură de achiziții publice, acesta trebuie fie să fi câștigat anterior unul sau mai multe contracte atribuite de o entitate contractantă a unei anumite părți, fie să aibă experiență de lucru anterioară pe teritoriul unei anumite părți; și
  - (c) poate solicita experiență anterioară relevantă atunci când aceasta este esențială pentru ca furnizorul să îndeplinească cerințele procedurii de achiziții publice.

(3) La efectuarea acestei evaluări, entitatea contractantă se bazează pe condițiile pe care le-a specificat în prealabil în anunțuri sau în documentația privind licitația.

(4) O entitate contractantă trebuie să excludă un furnizor pe motive precum falimentul, falsul în declarații, deficiențe semnificative în îndeplinirea oricărei cerințe sau obligații importante în cadrul unuia sau mai multor contracte anterioare, precum și în cazul în care a făcut obiectul unei hotărâri judecătorești privind comiterea unor infracțiuni grave sau a unor infracțiuni publice grave, abateri profesionale sau neplata impozitelor.

## ARTICOLUL 47

### Calificarea furnizorilor

#### Licitația selectivă

- (1) Atunci când o entitate contractantă intenționează să utilizeze licitația selectivă:
  - (a) include în anunțul de intenție de achiziție publică cel puțin informațiile specificate la punctele 1, 2, 6, 7, 10 și 11 din apendicele IV la ANEXA 1 la prezentul acord și invită furnizorii să depună o cerere de participare; și

(b) pune la dispoziție, până la începerea perioadei în care se depun ofertele, cel puțin informațiile de la punctele 3, 4, 5, 8 și 9 din apendicele IV la ANEXA 1 la prezentul acord furnizorilor calificați, pe care îi notifică în conformitate cu dispozițiile alineatului (2) litera (b) din apendicele VI la ANEXA 1 la prezentul acord.

(2) O entitate contractantă recunoaște ca furnizori calificați orice furnizori interni și orice furnizori ai celeilalte părți care îndeplinesc condițiile de participare la o anumită procedură de achiziții publice, cu excepția cazului în care entitatea contractantă stabilește în anunțul de intenție de achiziție publică orice limitare cu privire la numărul de furnizori cărora li se va permite să depună oferte și criteriile care se vor utiliza pentru a selecta numărul limitat de furnizori.

(3) În cazul în care documentația privind licitația nu este disponibilă în mod public de la data publicării anunțului menționat la alineatul (1), entitatea contractantă se asigură că documentele respective sunt puse la dispoziție în același moment tuturor furnizorilor calificați selectați în conformitate cu alineatul (2).

Entitățile enumerate în subanexa 2

(4) O entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord poate menține o listă multifuncțională de furnizori, cu condiția publicării anuale a unui anunț prin care furnizorii interesați sunt invitați să solicite includerea pe listă și, atunci când anunțul este publicat prin mijloace electronice, să fie tot timpul pus la dispoziție în mijlocul media adecvat menționat în apendicele III la ANEXA 1 la prezentul acord. Un astfel de anunț include informațiile prevăzute în apendicele V la ANEXA 1 la prezentul acord.

(5) Fără a aduce atingere alineatului (4), atunci când valabilitatea unei liste multifuncționale este de trei ani sau mai mică, o entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord poate publica un anunț menționat la alineatul respectiv numai o dată, la începutul perioadei de valabilitate a listei, cu condiția ca în anunț să se precizeze perioada de valabilitate și să nu mai fie publicate anunțuri ulterioare.

(6) O entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord le permite furnizorilor să solicite în orice moment includerea pe o listă multifuncțională și îi include pe listă, într-un termen rezonabil de scurt, pe toți furnizorii calificați.

O entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord poate utiliza ca anunț de intenție de achiziție publică un anunț prin care furnizorii sunt invitați să solicite includerea pe o listă multifuncțională cu condiția ca:

(a) anunțul să fie publicat în conformitate cu alineatul (4) și să includă informațiile prevăzute în apendicele V la ANEXA 1 la prezentul acord și cât mai multe din informațiile disponibile prevăzute în apendicele IV la ANEXA 1 la prezentul acord și cu condiția ca în acesta să se precizeze că reprezintă un anunț de intenție de achiziție publică;



(b) entitatea să le furnizeze prompt furnizorilor care și-au exprimat interesul față de entitate pentru o anumită procedură de achiziții publice suficiente informații pentru a le permite să își evalueze interesul pentru procedura de achiziții publice respectivă, inclusiv toate celelalte informații prevăzute de apendicele IV la ANEXA 1 la prezentul acord, în măsura în care aceste informații sunt disponibile.

(7) O entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord îi poate permite unui furnizor care a solicitat includerea pe o listă multifuncțională în conformitate cu alineatul (6) să depună o ofertă în cadrul unei anumite proceduri de achiziții publice atunci când entitatea contractantă are suficient timp pentru a analiza dacă furnizorul respectiv îndeplinește condițiile de participare.

(8) O entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord informează prompt orice furnizor care depune o cerere de participare sau o cerere de includere pe o listă multifuncțională cu privire la decizia sa referitor la cererea respectivă.

(9) Atunci când o entitate contractantă care face obiectul subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord respinge cererea unui furnizor de a fi considerat calificat sau cererea de includere pe o listă multifuncțională, nu mai recunoaște un furnizor ca fiind calificat sau elimină un furnizor de pe o listă multifuncțională, entitatea îl informează prompt pe furnizor și, la cererea acestuia, îi transmite o explicație în scris a motivelor deciziei sale.

## ARTICOLUL 48

### Specificații tehnice

- (1) O entitate contractantă nu pregătește, nu adoptă și nu aplică nicio specificație tehnică și nu stabilește nicio procedură de evaluare a conformității care are ca scop sau efect crearea unor obstacole inutile în calea comerțului internațional.
  
- (2) Dacă este cazul, atunci când stabilește specificațiile tehnice pentru bunurile sau serviciile care fac obiectul procedurii de achiziții publice, entitatea contractantă:
  - (a) stabilește specificații tehnice axate mai degrabă pe cerințe de performanță și de funcționare decât pe cerințe de proiectare sau descriptive; și
  - (b) fundamentează specificațiile tehnice pe standarde internaționale sau europene, în cazul în care acestea există sau, în caz contrar, pe reglementări tehnice naționale, pe standarde naționale recunoscute sau pe coduri de construcții.
  
- (3) Atunci când în specificațiile tehnice se utilizează caracteristici de proiectare sau descriptive, entitatea contractantă indică, atunci când este cazul, că va lua în considerare ofertele de bunuri sau servicii echivalente care îndeplinesc, în mod demonstrabil, cerințele procedurii de achiziții publice, incluzând formulări precum „sau echivalent(ă)” în documentația privind licitația.

(4) Entitatea contractantă nu stabilește specificații tehnice care necesită sau care fac trimitere la o anumită marcă sau denumire comercială, brevet, drept de autor, model sau tip, origine specifică sau la un anumit producător sau furnizor, cu excepția cazului în care nu există o cale îndeajuns de precisă sau de inteligibilă de a descrie cerințele procedurii de achiziții publice respective și cu condiția includerii, de către entitatea contractantă, în astfel de situații, a unor formulări precum „sau echivalent(ă)” în documentația privind licitația.

(5) Entitatea contractantă nu solicită și nici nu acceptă, într-o manieră care ar avea ca efect împiedicarea concurenței, consiliere care poate fi folosită în pregătirea sau adoptarea oricărei specificații tehnice pentru o anumită procedură de achiziții publice din partea unei persoane care poate avea un interes comercial în ceea ce privește procedura de achiziții publice respectivă.

(6) Fiecare parte, inclusiv entitățile contractante ale acesteia, poate, în conformitate cu dispozițiile prezentului articol, pregăti, adopta sau aplica specificații tehnice pentru a promova conservarea resurselor naturale sau protejarea mediului.

## ARTICOLUL 49

### Documentația privind licitația

(1) O entitate contractantă le pune la dispoziție furnizorilor documentația privind licitația, care include toate informațiile necesare pentru a le permite furnizorilor să pregătească și să depună oferte valabile. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în anunțul de intenție de achiziție publică, documentația privind licitația include o descriere completă a aspectelor prevăzute în apendicele VIII la ANEXA 1 la prezentul acord.

(2) La cerere, o entitate contractantă pune prompt la dispoziție documentația privind licitația oricărui furnizor care participă la procedura de achiziții publice și răspunde oricărei cereri rezonabile de informații relevante formulate de un furnizor care participă la procedura de achiziții publice, cu condiția ca aceste informații să nu îi ofere furnizorului respectiv un avantaj față de concurenții săi în cadrul procedurii de achiziții publice.

(3) Atunci când, înainte de atribuirea unui contract, o entitate contractantă modifică criteriile sau cerințele prevăzute în anunțul de intenție de achiziție publică sau în documentația privind licitația pusă la dispoziția furnizorilor care participă la procedură sau modifică anunțul sau documentația privind licitația, aceasta transmite în scris orice astfel de modificări sau anunțul ori documentația privind licitația modificată sau elaborată din nou:

- (a) tuturor furnizorilor care participă la procedură în momentul în care informațiile sunt modificate, dacă aceștia sunt cunoscuți, și, în toate celelalte cazuri, în același mod ca și informațiile originale; și
- (b) într-un termen adecvat, care să le permită acestor furnizori să își modifice ofertele sau să își depună din nou ofertele, de data aceasta modificate, după caz.

## ARTICOLUL 50

### Termene

O entitate contractantă le acordă furnizorilor, în conformitate cu propriile necesități rezonabile, suficient timp pentru a pregăti și depune cereri de participare și oferte valabile, ținând seama de factori precum natura și complexitatea procedurii de achiziții publice, măsura în care anticipează că va fi necesară subcontractare și perioada necesară pentru a transmite oferte din puncte situate în străinătate sau în țara respectivă unde nu sunt utilizate mijloace electronice. Astfel de termene, inclusiv orice prelungire a acestora, sunt aceleași pentru toți furnizorii interesați sau participanți. Termenele aplicabile sunt prevăzute în apendicele VI la ANEXA 1 la prezentul acord.

## ARTICOLUL 51

### Negocieri

- (1) O parte poate prevedea ca entitățile sale contractante să desfășoare negocieri:
  - (a) în contextul procedurilor de achiziții publice în cadrul cărora au indicat această intenție în anunțul de intenție de achiziție publică; sau
  - (b) atunci când din evaluare rezultă că nicio ofertă nu este în mod evident cea mai avantajoasă în ceea ce privește criteriile specifice de evaluare enunțate în anunțuri sau în documentația privind licitația.

- (2) O entitate contractantă:
- (a) se asigură că orice eliminare a furnizorilor care participă la negocieri este efectuată în conformitate cu criteriile de evaluare prevăzute în anunțuri sau în documentația privind licitația; și
  - (b) atunci când negocierile sunt încheiate, stabilește, pentru restul furnizorilor, un termen comun de depunere a oricăror oferte noi sau revizuite.

## ARTICOLUL 52

### Licitația restrânsă

O entitate contractantă poate utiliza licitația restrânsă și poate alege să nu aplice articolele 45-47, 49-51, 53 și 54 numai în următoarele condiții:

- (a) atunci când:
  - (i) nu a fost depusă nicio ofertă sau niciun furnizor nu a solicitat participarea;
  - (ii) nu a fost depusă nicio ofertă care să îndeplinească cerințele esențiale ale documentației privind licitația;

(iii) niciun furnizor nu a îndeplinit condițiile de participare; sau

(iv) ofertele care au fost depuse au fost frauduloase,

cu condiția ca cerințele din documentația privind licitația să nu fie modificate semnificativ;

(b) atunci când bunurile sau serviciile pot fi furnizate numai de către un anumit furnizor și nu există bunuri sau servicii alternative sau substitutive rezonabile deoarece cerința este o operă de artă, datorită protejării brevetelor, drepturilor de autor sau a altor drepturi exclusive sau ca urmare a lipsei de concurență din motive tehnice;

(c) pentru livrări suplimentare efectuate de către furnizorul inițial de bunuri și servicii, care nu au fost incluse în procedura de achiziții publice inițială, atunci când schimbarea furnizorului de astfel de bunuri sau servicii suplimentare:

(i) nu poate fi realizată din motive economice sau tehnice, precum cerințe privind interschimbabilitatea sau interoperabilitatea cu echipamente, software, servicii sau instalații existente achiziționate în cadrul procedurii de achiziții publice inițiale; și

(ii) i-ar cauza entității contractante inconveniente substanțiale sau ar duplica semnificativ costurile suportate de entitatea contractantă;

- (d) în măsura în care este strict necesar atunci când, din motive de extremă urgență apărute ca urmare a unor evenimente care nu au putut fi prevăzute de către entitatea contractantă, bunurile sau serviciile nu ar putea fi obținute la timp prin organizarea unei licitații deschise sau restrânse;
- (e) pentru bunuri achiziționate pe o piață de materii prime;
- (f) atunci când o entitate contractantă achiziționează un prototip sau un prim bun sau serviciu care a fost dezvoltat la cererea sa, în cursul unui anumit contract de cercetare, de experimentare, de studiu sau de dezvoltare inițială și pentru acesta;
- (g) pentru achiziționări efectuate în condiții extrem de avantajoase care apar numai pe o perioadă foarte scurtă cu ocazia unor acte prin care se dispune în mod atipic de bunuri, precum cele generate de lichidări, de administrări judiciare sau de falimente, și nu pentru achizițiile curente de la furnizori obișnuiți; și
- (h) atunci când contractul este atribuit câștigătorului unui concurs de proiectare, cu condiția ca modul în care a fost organizat concursul să respecte principiile prezentului capitol și ca participanții să fi fost evaluați de un juriu independent, în vederea atribuirii unui contract de proiectare unui câștigător.



## ARTICOLUL 53

### Licitații electronice

Atunci când o entitate contractantă intenționează să organizeze o procedură de achiziții publice reglementată prin intermediul unei licitații electronice, entitatea pune la dispoziție fiecărui participant, înainte să înceapă licitația electronică:

- (a) metoda de evaluare automată, inclusiv formula matematică, care se bazează pe criteriile de evaluare prevăzute în documentația privind licitația și care va fi utilizată la clasificare sau la reclasificare în timpul licitației;
- (b) rezultatele oricărei evaluări inițiale a elementelor ofertei sale atunci când contractul se atribuie pe baza criteriului ofertei celei mai avantajoase și
- (c) orice alte informații relevante referitoare la modul de desfășurare a licitației.

## ARTICOLUL 54

### Tratarea ofertelor și atribuirea contractelor

- (1) O entitate contractantă primește, deschide și tratează toate ofertele în cadrul unor proceduri care garantează echitatea și imparțialitatea procesului de achiziții publice, precum și confidențialitatea ofertelor.
- (2) O entitate contractantă nu penalizează niciun furnizor a cărui ofertă este primită după termenul specificat pentru primirea ofertelor în cazul în care întârzierea se datorează exclusiv unei erori de tratare a ofertei de către entitatea contractantă.
- (3) Atunci când o entitate contractantă îi oferă unui furnizor ocazia de a corecta erori neintenționate de formă în perioada dintre deschiderea ofertelor și atribuirea contractului, entitatea contractantă oferă aceeași ocazie tuturor furnizorilor participanți.
- (4) Pentru a fi luată în considerare la atribuirea contractului, o ofertă trebuie să fie elaborată în scris și, în momentul deschiderii ofertelor, trebuie să îndeplinească cerințele esențiale prevăzute în anunțuri și în documentația privind licitația și să îi aparțină unui furnizor care îndeplinește condițiile de participare.
- (5) Cu excepția cazului în care o entitate contractantă stabilește că nu este în interesul public să atribuie un contract, entitatea atribuie contractul furnizorului cu privire la care entitatea a stabilit că poate duce la îndeplinire termenii contractului și că, pe baza doar a criteriilor de evaluare specificate în anunțuri și în documentația privind licitația, a depus cea mai avantajoasă ofertă sau, atunci când prețul este singurul criteriu, a depus oferta care prevede cel mai mic preț.

(6) Atunci când entitatea contractantă primește o ofertă care prevede un preț neobișnuit de scăzut față de prețurile prevăzute în celelalte oferte depuse, poate verifica cu furnizorul că îndeplinește condițiile de participare și poate duce la îndeplinire termenii contractului.

(7) O entitate contractantă nu utilizează opțiuni, nu anulează o procedură de achiziții publice sau nu modifică contracte care au fost deja atribuite într-un mod care eludează obligațiile prevăzute în acord.

## ARTICOLUL 55

### Transparența informațiilor privind procedura de achiziții publice

(1) O entitate contractantă informează prompt furnizorii participanți la procedura de achiziții publice cu privire la deciziile sale referitor la atribuirea contractului și, la cerere, transmite aceste informații în scris. Sub rezerva articolului 56 alineatele (2) și (3), o entitate contractantă îi transmite, la cerere, unui furnizor a cărui ofertă nu a fost considerată câștigătoare, o explicație cu privire la motivele pentru care entitatea nu a selectat oferta sa și avantajele relative ale ofertei declarate câștigătoare.

(2) În termen de cel mult 72 de zile de la atribuirea fiecărui contract care face obiectul prezentului capitol, o entitate contractantă publică un anunț în mijlocul media electronic sau pe suport de hârtie adecvat enumerat în apendicele III. Atunci când se utilizează doar un mijloc media electronic, informațiile rămân disponibile o perioadă de timp rezonabilă. Anunțul include cel puțin informațiile prevăzute în apendicele VII la ANEXA 1 la prezentul acord.

## ARTICOLUL 56

### Divulgarea de informații

(1) La cererea celeilalte părți, partea furnizează prompt orice informații necesare pentru a stabili dacă procedura de achiziții publice s-a desfășurat în mod echitabil, imparțial și în conformitate cu prezentul capitol, inclusiv informații privind caracteristicile și avantajele relative ale ofertei declarate câștigătoare. În cazurile în care divulgarea acestor informații ar aduce atingere concurenței în cadrul viitoarelor proceduri de achiziții publice, partea care primește informațiile nu le divulgă niciunui furnizor decât după consultarea părții care a furnizat informațiile și după primirea acordului acesteia.

(2) Fără a aduce atingere vreunei alte dispoziții a prezentului capitol, o parte, inclusiv entitățile contractante ale acesteia, nu îi pune la dispoziție niciunui furnizor informații care ar putea aduce atingere concurenței echitabile între furnizori.

(3) Nicio dispoziție a prezentului capitol nu se interpretează ca prevăzând obligația pentru o parte, inclusiv pentru entitățile sale contractante, autoritățile sale și organismele sale de control jurisdicțional, să divulge informații confidențiale atunci când divulgarea acestora ar obstrucționa aplicarea legii, ar putea aduce atingere concurenței echitabile între furnizori, ar aduce atingere intereselor comerciale legitime ale anumitor persoane, inclusiv protecției proprietății intelectuale, sau ar contraveni în alt mod interesului public.

## ARTICOLUL 57

### Procedurile de control interne

(1) Fiecare parte stabilește o procedură administrativă sau de control jurisdicțional rapidă, eficientă, transparentă și nediscriminatorie prin care un furnizor poate înainta o plângere referitor la:

- (a) o încălcare a prezentului capitol; sau
- (b) atunci când furnizorul nu are dreptul de a reclama direct o încălcare a prezentului capitol în temeiul legislației interne a părții respective, nerespectarea măsurilor uneia dintre părți de punere în aplicare a prezentului capitol,

care apare în contextul unei achiziții publice reglementate în care furnizorul are sau a avut un interes. Normele procedurale pentru toate plângerile se elaborează în scris și sunt disponibile publicului larg.

(2) În cazul în care un furnizor depune o contestație, în contextul unei achiziții publice reglementate în care furnizorul are sau a avut un interes, conform căreia a avut loc o încălcare sau nerespectare prevăzută la alineatul (1), partea în cauză își încurajează entitatea contractantă și furnizorul să găsească o soluție a contestației prin consultare. Entitatea contractantă analizează imparțial și în timp util orice astfel de contestație într-un mod care nu aduce atingere participării furnizorului în cauză la proceduri de achiziții publice în curs sau viitoare sau dreptului de a cere măsuri corective în temeiul procedurii administrative sau de control jurisdicțional.

(3) Fiecărui furnizor i se acordă un termen suficient pentru a pregăti și depune o contestație, termen care în niciun caz nu poate fi mai scurt de zece zile de la data la care furnizorul a luat cunoștință de motivul contestației sau ar fi trebuit în mod rezonabil să ia cunoștință de acesta.

(4) Fiecare parte stabilește sau desemnează cel puțin o autoritate administrativă sau judiciară imparțială, care este independentă de entitățile sale contractante, pentru a primi și analiza o contestație depusă de către un furnizor în contextul unei achiziții publice reglementate.

(5) Atunci când alt organism decât una dintre autoritățile menționate la alineatul (4) analizează inițial o contestație, partea respectivă se asigură că poate ataca hotărârea inițială în fața unei autorități administrative sau judiciare care este independentă de entitatea contractantă a cărei procedură de achiziții publice face obiectul contestației. Un organism de control jurisdicțional care nu este instanță fie face obiectul unui control jurisdicțional, fie are garanții procedurale care prevăd că:

- (a) entitatea contractantă răspunde în scris contestației și divulgă toate documentele relevante organismului de control jurisdicțional;
- (b) participanții la proceduri (denumiți în continuare „participanții”) au dreptul de a fi audiați înainte ca organismul de control jurisdicțional să ia o hotărâre cu privire la contestație;
- (c) participanții au dreptul să fie reprezentați și însoțiți;

- (d) participanții au acces la toate procedurile;
  - (e) participanții au dreptul de a solicita ca procedurile să se desfășoare în public și să fie prezenți martori; și
  - (f) hotărârile sau recomandările legate de contestațiile depuse de către furnizori se prezintă în timp util și în scris, prevăzându-se o explicație a motivelor care stau la baza fiecărei hotărâri sau recomandări.
- (6) Fiecare parte adoptă sau menține proceduri care prevăd:
- (a) măsuri interimare prompte menite să îi permită în continuare furnizorului să participe la procedura de achiziții publice. Astfel de măsuri interimare pot duce la suspendarea procesului de achiziții publice. Procedurile pot prevedea că se poate ține cont de consecințele negative majore asupra intereselor vizate, inclusiv asupra interesului public, atunci când se decide dacă ar trebui aplicate astfel de măsuri. Decizia de a nu acționa se motivează în scris; și
  - (b) atunci când un organism de examinare a stabilit că a existat o încălcare sau nerespectare prevăzută la alineatul (1), acțiuni corective sau compensări pentru pierderea sau pagubele suferite, care pot fi limitate la costurile pregătirii ofertei, la costurile legate de contestație sau la ambele tipuri de costuri.

## ARTICOLUL 58

### Negocieri ulterioare

(1) Părțile examinează anual modul de funcționare efectivă al prezentului capitol, precum și deschiderea reciprocă a piețelor procedurilor de achiziții publice. În termen de cel mult un an de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile vor lansa negocieri pentru extinderea listei (listelor) entităților care fac obiectul subanexei 1 și a subanexei 2 la apendicele I la ANEXA 1 la prezentul acord.

(2) În contextul negocierilor de aderare la OMC, Irakul își va recunoaște angajamentul de a adera la Acordul plurilateral privind achizițiile publice (denumit în continuare „AAP”).

## ARTICOLUL 59

### Regimul asimetric și măsuri tranzitorii

Ținând seama de nevoile financiare, în materie de dezvoltare și comerț, Irakul va beneficia de următoarea măsură tranzitorie: Irakul poate prevedea instituirea unui program temporar de preferințe în materie de prețuri care constă într-o diferență de prețuri de 5 % pentru bunuri și servicii și de 10 % pentru lucrări, aplicabilă bunurilor și serviciilor provenind exclusiv de la furnizori irakieni.

Se va renunța treptat la programul temporar de preferințe în materie de prețuri, în termen de zece ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord.



### CAPITOLUL III

## PROTECȚIA PROPRIETĂȚII INTELLECTUALE

### ARTICOLUL 60

#### Natura obligațiilor și domeniul de aplicare al acestora

(1) În temeiul dispozițiilor prezentului articol și ale ANEXEI 2 la prezentul acord, în termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a acordului, Irakul adoptă legislație în vederea asigurării unei protecții adecvate și eficiente a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială, în conformitate cu cele mai înalte standarde internaționale, inclusiv cu normele stabilite de Acordul privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală din anexa 1C la Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului (denumit în continuare „Acordul TRIPS”), precum și mijloace eficiente de punere în aplicare a unor astfel de drepturi.

(2) În termen de trei ani de la intrarea în vigoare a acordului, Irakul aderă la convențiile multilaterale privind drepturile de proprietate intelectuală, industrială și comercială menționate la punctul 2 al ANEXEI 2 la prezentul acord la care statele membre sunt părți sau care se aplică de facto de către statele membre în conformitate cu dispozițiile relevante ale acestor convenții.

(3) În termen de trei ani de la intrarea în vigoare a acordului, Irakul respectă obligațiile prevăzute de convențiile multilaterale privind drepturile de proprietate intelectuală, industrială și comercială menționate la punctul 3 al ANEXEI 2 la prezentul acord la care unul sau mai multe state membre sunt părți sau care se aplică de facto de către unul sau mai multe state membre în conformitate cu dispozițiile relevante ale acestor convenții.

(4) Punerea în aplicare a prezentului articol și a ANEXEI 2 la prezentul acord este analizată periodic de către părți. La pregătirea legislației sale sau în cazul apariției de probleme în domeniul proprietății intelectuale, industriale și comerciale care afectează condițiile în care se desfășoară comerțul, se organizează de urgență consultări, la cererea oricăreia dintre părți, în vederea găsirii de soluții reciproc avantajoase. În termen de cel mult trei ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile vor lansa negocieri pentru adoptarea de dispoziții mai detaliate în materie de drepturi de proprietate intelectuală.

(5) Fiecare parte acordă resortisanților celeilalte părți un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor resortisanți în ceea ce privește protecția drepturilor de proprietate intelectuală, sub rezerva excepțiilor prevăzute în instrumentele internaționale care sunt incluse sau pot fi incluse din când în când în ANEXA 2 la prezentul acord, din momentul în care sunt ratificate de către partea în cauză.

(6) De la intrarea în vigoare a prezentului acord, Irakul nu acordă, în ceea ce privește recunoașterea și protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale, întreprinderilor și resortisanților Uniunii un tratament mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă oricărei țări terțe în temeiul acordurilor bilaterale.

## SECȚIUNEA VI

### SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

#### CAPITOLUL I

#### OBIECTIVUL ȘI DOMENIUL DE APLICARE

##### ARTICOLUL 61

###### Obiectivul

Obiectivul prezentei secțiuni este de a evita și de a soluționa orice diferend între părți pentru a se ajunge, atunci când este posibil, la o soluție convenită de comun acord.

##### ARTICOLUL 62

###### Domeniul de aplicare

Prezenta secțiune se aplică în ceea ce privește orice diferend privind interpretarea și aplicarea dispozițiilor titlului II din prezentul acord, cu excepția cazului în care se prevede în mod expres altfel.

## CAPITOLUL II

### CONSULTĂRI

#### ARTICOLUL 63

##### Consultări

- (1) **Părțile încearcă să soluționeze orice diferență legată de interpretarea și aplicarea dispozițiilor menționate la articolul 62, prin inițierea cu bună-credință de consultări, pentru a ajunge la o soluție promptă, echitabilă și reciproc agreată.**
- (2) **O parte solicită lansarea de consultări prin prezentarea unei cereri scrise celeilalte părți și a unei copii a acesteia Comitetului de cooperare, în care identifică orice măsură pusă în discuție și dispozițiile menționate la articolul 62 pe care le consideră aplicabile.**
- (3) **Consultările se desfășoară în termen de 30 de zile de la data prezentării cererii și au loc, cu excepția cazului în care părțile convin altfel, pe teritoriul părții reclamate. Consultările sunt considerate încheiate în termen de 30 de zile de la data prezentării cererii, cu excepția cazului în care părțile convin să continue consultările. Toate informațiile divulgate pe parcursul consultărilor rămân confidențiale.**

(4) Consultările privind aspectele urgente, inclusiv acelea privind bunurile perisabile sau de sezon, se organizează în termen de 15 zile de la data prezentării cererii și se consideră încheiate în termen de 15 zile de la data prezentării cererii.

(5) În cazul în care consultările nu sunt organizate în termenele prevăzute la alineatul (3) sau, respectiv, la alineatul (4) sau în cazul în care consultările au fost încheiate și nu s-a convenit nicio soluție, partea reclamantă poate solicita instituirea unei comisii de arbitraj, în conformitate cu articolul 64.

### CAPITOLUL III

#### PROCEDURI DE SOLUȚIONARE A DIFERENDELOR

#### ARTICOLUL 64

##### Inițierea procedurii de arbitraj

(1) Atunci când părțile nu reușesc să soluționeze diferendul prin consultări, așa cum se prevede la articolul 63, partea reclamantă poate solicita instituirea unei comisii de arbitraj.

(2) Cererea de instituire a unei comisii de arbitraj se adresează în scris părții reclamate și Comitetului de cooperare. Partea reclamantă identifică în cererea sa măsura pusă în discuție și explică în așa fel motivul pentru care măsura respectivă constituie o încălcare a dispozițiilor menționate la articolul 62 încât să fie suficient pentru a prezenta temeiul juridic al plângerii.

## ARTICOLUL 65

### Instituirea Comisiei de arbitraj

(1) Comisia de arbitraj este compusă din trei arbitri.

(2) În termen de zece zile de la data înaintării cererii de instituire a unei comisii de arbitraj Comitetului de cooperare, părțile se consultă pentru a ajunge la un acord privind alcătuirea Comisiei de arbitraj.

(3) În cazul în care părțile nu reușesc să convină asupra componenței acesteia în termenul prevăzut la alineatul (2), oricare dintre părți poate cere președintelui Comitetului de cooperare sau delegatului acestuia să îi selecteze pe toți cei trei membri prin tragere la sorți din lista stabilită în temeiul articolului 78, astfel: un membru să fie ales dintre persoanele propuse de partea reclamantă, un alt membru să fie ales dintre persoanele propuse de partea reclamată, iar cel de al treilea - dintre persoanele selectate de părți pentru a acționa în calitate de președinte. Atunci când părțile convin asupra unuia sau mai multora dintre membrii Comisiei de arbitraj, oricare dintre membrii rămași este selectat prin aceeași procedură, de pe lista aplicabilă de propuneri de membri ai Comisiei de arbitraj.

(4) Președintele Comitetului de cooperare sau delegatul acestuia selectează arbitrii, în prezența unui reprezentant al fiecărei părți, în termen de cinci zile de la cererea menționată la alineatul (3), prezentată de oricare dintre părți.

(5) Data instituirii Comisiei de arbitraj este data la care sunt selectați cei trei arbitri.

(6) În cazul în care nu s-a întocmit vreuna dintre listele prevăzute la articolul 78 la momentul prezentării unei cereri în temeiul alineatului (3), selectarea celor trei arbitri se face prin tragere la sorți dintre persoanele care au fost propuse în mod oficial de către una sau ambele părți.

## ARTICOLUL 66

### Raportul intermediar al Comisiei de arbitraj

Comisia de arbitraj elaborează un raport intermediar în care stabilește constatările de fapt, aplicabilitatea dispozițiilor relevante și justificarea de bază a oricărei constatări și recomandări formulate, în termen de cel mult 90 de zile de la data instituirii Comisiei de arbitraj. Oricare dintre părți poate prezenta Comisiei de arbitraj o cerere scrisă în vederea reexaminării anumitor aspecte ale raportului intermediar în termen de 15 zile de la notificarea acestuia. Constatările din cadrul hotărârii finale a comisiei includ o motivare suficientă a argumentelor aduse în etapa de reexaminare intermediară și răspund în mod clar întrebărilor și observațiilor celor două părți.

## ARTICOLUL 67

### Hotărârea Comisiei de arbitraj

(1) Comisia de arbitraj notifică părțile și Comitetul de cooperare în termen de 120 de zile de la data instituirii Comisiei de arbitraj. Atunci când consideră că acest termen-limită nu poate fi respectat, președintele Comisiei de arbitraj trebuie să notifice în scris acest lucru părților și Comitetului de cooperare, precizând motivele întârzierii și data la care comisia intenționează să își încheie activitatea. Hotărârea nu va fi comunicată în niciun caz după mai mult de 150 de zile de la data instituirii Comisiei de arbitraj.

(2) În situații de urgență, inclusiv cele care implică bunuri perisabile sau sezoniere, Comisia de arbitraj depune toate eforturile pentru a notifica hotărârea sa în termen de 60 de zile de la data instituirii sale. Hotărârea nu ar trebui comunicată în niciun caz după mai mult de 75 de zile de la instituirea Comisiei de arbitraj. Comisia de arbitraj poate pronunța în termen de 10 zile de la instituirea sa o hotărâre preliminară referitoare la considerarea cazului ca fiind urgent sau nu.

## ARTICOLUL 68

### Respectarea hotărârii Comisiei de arbitraj

Fiecare parte ia orice măsură necesară pentru a respecta cu bună-credință hotărârea Comisiei de arbitraj, iar părțile depun eforturi pentru a conveni asupra termenului necesar pentru respectarea hotărârii.



## ARTICOLUL 69

### Termenul rezonabil pentru respectarea hotărârii

- (1) În termen de cel mult 30 de zile de la notificarea părților cu privire la hotărârea Comisiei de arbitraj, partea reclamată notifică partea reclamantă și Comitetul de cooperare cu privire la termenul care îi va fi necesar pentru a respecta hotărârea (denumit în continuare „termenul rezonabil”), în cazul în care respectarea imediată hotărârii nu este posibilă.
- (2) În cazul în care părțile nu se pun de acord cu privire la termenul rezonabil pentru a respecta hotărârea Comisiei de arbitraj, partea reclamantă îi solicită în scris Comisiei de arbitraj inițiale, în termen de 20 de zile de la data notificării efectuate în temeiul alineatului (1) de către partea reclamată, să stabilească termenul rezonabil. Această cerere este notificată în același timp celeilalte părți și Comitetului de cooperare. Comisia de arbitraj notifică părțile și Comitetul de cooperare cu privire la hotărârea sa în termen de 20 de zile de la data prezentării cererii.
- (3) În cazul în care Comisia de arbitraj inițială sau unii dintre membrii acesteia nu pot să se întrunească din nou, se aplică procedurile prevăzute la articolul 65. Termenul-limită pentru notificarea hotărârii este de 35 de zile de la data prezentării cererii menționate la alineatul (2).
- (4) Termenul rezonabil poate fi prelungit dacă părțile convin astfel.

## ARTICOLUL 70

### Examinarea oricărei măsuri luate pentru a respecta hotărârea Comisiei de arbitraj

- (1) Partea reclamată notifică partea reclamantă și Comitetul de cooperare înainte de a expira termenul rezonabil cu privire la orice măsură pe care a adoptat-o pentru a respecta hotărârea Comisiei de arbitraj.
  
- (2) În cazul unui dezacord între părți cu privire la existența oricărei măsuri notificate în temeiul alineatului (1) sau la compatibilitatea acestor măsuri cu dispozițiile menționate la articolul 62, partea reclamantă poate solicita în scris Comisiei de arbitraj să ia o hotărâre în această privință. Cererea identifică măsura specifică pusă în discuție și explică motivul pentru care măsura respectivă este incompatibilă cu dispozițiile menționate la articolul 62. Comisia de arbitraj notifică hotărârea sa în termen de 45 de zile de la data depunerii cererii.
  
- (3) În cazul în care Comisia de arbitraj inițială sau unii dintre membrii acesteia nu pot să se întrunească din nou, se aplică procedurile prevăzute la articolul 65. Termenul-limită pentru notificarea hotărârii este de 60 de zile de la data prezentării cererii menționate la alineatul (2).

## ARTICOLUL 71

### Soluții temporare în cazul nerespectării hotărârii

(1) În cazul în care partea reclamată nu notifică nicio măsură adoptată pentru a respecta hotărârea Comisiei de arbitraj înainte de expirarea termenului rezonabil sau în cazul în care Comisia de arbitraj hotărăște că măsura notificată în conformitate cu articolul 70 alineatul (1) nu respectă obligațiile care îi revin părții respective în temeiul dispozițiilor menționate la articolului 62, partea reclamată prezintă, în cazul în care partea reclamantă îi solicită acest lucru, o ofertă de compensare temporară.

(2) În cazul în care nu se ajunge la un acord în ceea ce privește compensarea respectivă în termen de 30 de zile de la expirarea termenului rezonabil sau de la hotărârea Comisiei de arbitraj adoptate în temeiul articolului 70 potrivit căreia o măsură luată pentru a respecta hotărârea nu este conformă cu dispozițiile menționate la articolul 62, partea reclamantă are dreptul, în urma unei notificări adresate părții reclamate și Comitetului de cooperare, să suspende obligațiile care derivă din orice dispoziție menționată la articolul 62 la un nivel echivalent cu nivelul anulării sau al prejudiciului cauzat de încălcarea respectivă. Partea reclamantă poate pune în aplicare suspendarea la 10 zile de la data notificării, cu excepția cazului în care partea reclamată a solicitat arbitrajul în temeiul alineatului (3).

(3) În cazul în care partea reclamată consideră că nivelul suspendării nu este echivalent cu nivelul anulării sau al prejudiciului cauzat de încălcarea respectivă, aceasta poate cere în scris Comisiei de arbitraj inițiale să ia o hotărâre în această privință. Cererea trebuie notificată părții reclamante și Comitetului de cooperare înaintea expirării termenului de 10 zile menționat la alineatul (2). Comisia de arbitraj inițială notifică hotărârea pe care a luat-o cu privire la nivelul suspendării obligațiilor părților și Comitetului de cooperare, în termen de 30 de zile de la data prezentării cererii. Obligațiile nu se suspendă până când Comisia de arbitraj inițială nu și-a comunicat hotărârea și orice suspendare respectă hotărârea Comisiei de arbitraj.

(4) În cazul în care Comisia de arbitraj inițială sau unii dintre membrii acesteia nu pot să se întrunească din nou, se aplică procedurile prevăzute la articolul 65. Termenul pentru notificarea hotărârii este de 45 de zile de la data depunerii cererii menționate la alineatul (3).

(5) Suspendarea obligațiilor este temporară și se aplică numai până în momentul retragerii sau modificării oricărei măsuri cu privire la care s-a constatat că este incompatibilă cu dispozițiile menționate la articolul 62, astfel încât să se asigure punerea în conformitate a acesteia cu dispozițiile respective, astfel cum se prevede la articolul 72 sau până în momentul în care părțile au convenit să soluționeze diferendul.

## ARTICOLUL 72

### Examinarea oricărei măsuri luate pentru a respecta hotărârea Comisiei de arbitraj după suspendarea obligațiilor

- (1) Partea reclamată notifică partea reclamantă și Comitetul de cooperare cu privire la orice măsură pe care a luat-o pentru a respecta hotărârea Comisiei de arbitraj și cu privire la cererea sa ca partea reclamantă să înceteze suspendarea obligațiilor.
  
- (2) În cazul în care părțile nu ajung la un acord în ceea ce privește compatibilitatea măsurii notificate cu dispozițiile menționate la articolul 62 în termen de 30 de zile de la data efectuării notificării, partea reclamantă solicită în scris Comisiei de arbitraj inițiale să adopte o hotărâre în această privință. Această cerere este notificată simultan părții reclamate și Comitetului de cooperare. Hotărârea Comisiei de arbitraj este notificată părților și Comitetului de cooperare în termen de 45 de zile de la data depunerii cererii. În cazul în care Comisia de arbitraj hotărăște că orice măsură luată pentru a respecta hotărârea este conformă cu dispozițiile menționate la articolul 62, suspendarea obligațiilor încetează
  
- (3) În cazul în care Comisia de arbitraj inițială sau unii dintre membrii acesteia nu pot să se întrunească din nou, se aplică procedurile prevăzute la articolul 65. Termenul pentru notificarea hotărârii este de 60 de zile de la data depunerii cererii menționate la alineatul (2).

## ARTICOLUL 73

### Soluția agreată de ambele părți

În temeiul prezentei secțiuni, părțile pot conveni, în orice moment, asupra unei soluții privind un diferend. Acestea notifică orice astfel de soluție Comitetului de cooperare și Comisiei de arbitraj. În urma notificării soluției agreate de ambele părți, comisia își încetează lucrările și procedura se încheie.

## ARTICOLUL 74

### Regulamentul de procedură

- (1) Procedurile de soluționare a diferendelor din cadrul prezentei secțiuni sunt reglementate de regulamentul de procedură și de codul de conduită pe care le adoptă Comitetul de cooperare.
- (2) Părțile pot decide să modifice regulamentul de procedură și codul de conduită.
- (3) Orice audiere efectuată de Comisia de arbitraj este deschisă publicului în conformitate cu regulamentul de procedură.

## ARTICOLUL 75

### Informații și consiliere tehnică

La cererea unei părți sau din proprie inițiativă, Comisia de arbitraj își poate procura informații din orice sursă pe care o consideră potrivită pentru procedura Comisiei de arbitraj, inclusiv de la părțile implicate în diferend. Comisia de arbitraj are și dreptul de a solicita opinii relevante din partea experților, în cazul în care consideră acest lucru ca fiind oportun. Orice informații astfel obținute trebuie comunicate fiecăreia dintre părți și fac obiectul observațiilor acestora. Persoanele fizice sau juridice interesate stabilite pe teritoriul părților sunt autorizate să transmită Comisiei de arbitraj informări succinte în calitate de *amicus curiae*, în conformitate cu regulamentul de procedură.

## ARTICOLUL 76

### Norme de interpretare

Orice comisie de arbitraj interpretează dispozițiile menționate la articolul 62 în conformitate cu normele obișnuite de interpretare a dreptului public internațional, inclusiv cele codificate în Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor. Hotărârile Comisiei de arbitraj nu pot spori sau reduce drepturile și obligațiile prevăzute de dispozițiile menționate la articolul 62.

## ARTICOLUL 77

### Deciziile și hotărârile Comisiei de arbitraj

- (1) Comisia de arbitraj depune toate eforturile pentru a lua orice decizie prin consens. Cu toate acestea, în cazul în care nu se poate lua o decizie prin consens, se aplică votul majoritar pentru a lua o hotărâre cu privire la chestiunea în cauză. Opiniile divergente ale arbitrilor nu se publică în niciun caz.
  
- (2) Orice hotărâre a Comisiei de arbitraj este obligatorie pentru părți și nu creează niciun drept sau nicio obligație pentru persoanele fizice sau juridice. Decizia prezintă constatările de fapt, aplicabilitatea dispozițiilor relevante ale acordului și justificarea de bază pe care se întemeiază orice constatări și concluzii ale Comisiei de arbitraj. Comitetul de cooperare face publice în întregime hotărârile Comisiei de arbitraj, cu excepția cazului în care hotărăște contrariul pentru a asigura confidențialitatea informațiilor comerciale confidențiale.



## CAPITOLUL IV

### DISPOZIȚII GENERALE

#### ARTICOLUL 78

##### Lista arbitrilor

(1) Comitetul de cooperare stabilește, în termen de cel mult șase luni de la intrarea în vigoare a acordului, o listă cu 15 persoane care doresc și sunt în măsură să fie arbitri. Fiecare dintre părți propune cinci persoane în calitate de arbitri. Părțile selectează, de asemenea, cinci persoane care nu sunt resortisanți ai niciuneia dintre părți, pentru a li se încredința funcția de președinte al Comisiei de arbitraj. Comitetul de cooperare se asigură că lista este menținută permanent la acest nivel.

(2) Arbitrii trebuie să dețină cunoștințe de specialitate sau experiență în drept și în comerțul internațional. Aceștia sunt independenți, își exercită funcția în nume propriu, nu acceptă instrucțiuni de la nicio organizație sau nici un guvern, nu au legătură cu guvernul niciunei părți și respectă codul de conduită.

## ARTICOLUL 79

### Relația cu obligațiile din cadrul OMC

(1) Până la aderarea Irakului la OMC, comisiile de arbitraj adoptă o interpretare care este conformă în totalitate cu deciziile relevante ale Organului de soluționare a deciziilor al Organizației Mondiale a Comerțului atunci când adoptă o hotărâre cu privire la o presupusă încălcare a uneia dintre dispozițiile menționate la articolul 62 care include sau se referă la o dispoziție a Acordului OMC.

(2) De la aderarea Irakului la OMC, se aplică alineatele (3) - (6).

(3) Recurgerea la dispozițiile prezentei secțiuni privind soluționarea diferendelor nu aduce atingere niciunei acțiuni desfășurate în cadrul OMC, incluzând acțiunile de soluționare a diferendelor.

(4) Cu toate acestea, atunci când o parte a inițiat, în legătură cu o anumită măsură, o procedură de soluționare a diferendelor, în temeiul articolului 64 alineatul (1) din prezentul acord sau în temeiul Acordului OMC, aceasta nu poate iniția o procedură de soluționare a diferendelor cu privire la aceeași măsură în fața celui alt for înainte ca prima procedură să se încheie. În plus, o parte nu poate solicita reparații pentru încălcarea unei obligații identice, prevăzute atât de prezentul acord, cât și de Acordul OMC, înaintea ambelor foruri. În acest caz, odată ce a fost inițiată o procedură de soluționare a diferendelor, partea respectivă nu poate solicita reparații pentru încălcarea obligației identice prevăzute de celălalt acord înaintea celui alt for decât în cazul în care, din motive procedurale sau juridice, forul ales nu ajunge la nicio concluzie în ceea ce privește solicitarea de reparații pentru încălcarea obligației respective.

(5) În sensul alineatului (4):

(a) procedurile de soluționare a diferendelor prevăzute de Acordul OMC se consideră a fi inițiate din momentul în care una dintre părți formulează o cerere de instituire a unei comisii, în conformitate cu articolul 6 din Memorandumul privind soluționarea litigiilor și se consideră a fi încheiate atunci când organismul de soluționare a diferendelor adoptă raportul comisiei și, după caz, raportul organului de apel, în conformitate cu articolul 16 și cu articolul 17 alineatul (14) din Memorandumul privind soluționarea litigiilor;

(b) procedurile de soluționare a diferendelor prevăzute în prezenta secțiune se consideră a fi inițiate din momentul în care una dintre părți formulează o cerere de instituire a unei comisii de arbitraj în temeiul articolului 64 alineatul (1) și se consideră încheiate atunci când Comisia de arbitraj notifică hotărârea sa părților și Comitetului de cooperare, în temeiul articolului 67.

(6) Nicio dispoziție a prezentei secțiuni nu împiedică o parte să pună în aplicare suspendarea obligațiilor autorizate de Organismul OMC de soluționare a diferendelor. Acordul OMC nu poate fi invocat în scopul de a împiedica o parte să își suspende obligațiile în temeiul titlului II al prezentului acord.

## ARTICOLUL 80

### Termene

- (1) Toate termenele prevăzute în prezenta secțiune, inclusiv termenele în care comisiile de arbitraj trebuie să notifice hotărârile adoptate, sunt calculate în zile calendaristice prima zi fiind cea următoare actului sau acțiunii la care se referă.
- (2) Orice termen menționat în prezenta secțiune poate fi prelungit în cazul în care părțile convin astfel.

## TITLUL III

### DOMENII DE COOPERARE

## ARTICOLUL 81

### Asistența financiară și tehnică

- (1) Pentru a atinge obiectivele prezentului acord, Irakul beneficiază de asistență financiară și tehnică din partea Uniunii sub formă de granturi, pentru a accelera transformarea economică și politică a Irakului.

**(2) Asistența este reglementată în cadrul cooperării pentru dezvoltare a Uniunii, prevăzută în regulamentele relevante ale Parlamentului European și ale Consiliului.**

**Obiectivele și domeniile de asistență ale Uniunii se prevăd într-un program orientativ care reflectă prioritățile care trebuie stabilite de comun acord între cele două părți, ținând seama de necesitățile și strategiile Irakului, de capacitățile sale sectoriale de absorbție și de evoluția reformei.**

**(3) Părțile se asigură că acele contribuții sub formă de asistență tehnică din partea Uniunii se fac în strânsă coordonare cu cele din alte surse. Politica și acțiunile Uniunii în domeniul cooperării pentru dezvoltare sunt orientate de Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului ale Organizației Națiunilor Unite și de principalele obiective și principii din domeniul dezvoltării, stabilite în cadrul ONU și al altor organizații internaționale competente. La punerea în aplicare a politicii în materie de dezvoltare, se ține seama în totalitate de principiile eficacității ajutorului, inclusiv de Declarația de la Paris din 2 martie 2005 și de Agenda de acțiune de la Accra.**

**(4) Fără a aduce atingere dispozițiilor privind asistența juridică reciprocă, partea care beneficiază de asistență tehnică sau financiară răspunde prompt cererilor de cooperare administrativă ale autorităților competente ale celeilalte părți, pentru a consolida combaterea fraudei și a neregulilor în contextul asistenței furnizate de Uniune.**

**(5) Guvernul Irakului asigură desemnarea unui punct de contact în materie de combatere a fraudei. Acest punct de contact este responsabil de cooperarea eficace cu instituțiile și organele Uniunii, inclusiv cu Curtea de Conturi Europeană și cu Oficiul European de Luptă Antifraudă, în special în ceea ce privește punerea în aplicare a metodelor acestora de audit și control în domeniul protecției intereselor financiare ale Uniunii.**

## ARTICOLUL 82

### Cooperarea pentru dezvoltare socială și umană

Cooperarea în acest domeniu va afirma dimensiunea socială a globalizării și va reaminti legătura existentă între dezvoltarea socială și economică, precum și cu dezvoltarea durabilă din punctul de vedere al mediului. Cooperarea va sublinia, de asemenea, importanța reducerii sărăciei, promovarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale pentru toți, inclusiv ale grupurilor vulnerabile și ale persoanelor strămutate, și răspunsul la nevoi esențiale în materie de sănătate, educație și ocuparea forței de muncă. Activitățile de cooperare în toate acele domenii se vor axa în principal pe dezvoltarea capacităților și a instituțiilor, ținând seama de principiile incluziunii, bunei guvernante și gestionării corespunzătoare și transparente.

## ARTICOLUL 83

### Educație, formare și tineret

- (1) Părțile depun eforturi pentru a promova cooperarea în domeniul educației, formării și tineretului în beneficiul ambelor părți, ținând seama de disponibilitatea resurselor și de promovarea egalității de gen.
- (2) Părțile încurajează în special schimburile de informații, know-how, studenți, cercetători, resurse tehnice, tineri, tineri lucrători, precum și consolidarea capacităților, profitând de facilitățile oferite de programele de cooperare existente, precum și de experiența acumulată în domeniu de ambele părți.

**(3) Părțile convin, de asemenea, să intensifice cooperarea între instituțiile de învățământ superior, prin mijloace precum programul Erasmus Mundus, în vederea sprijinirii excelenței și internaționalizării sistemelor lor de educație.**

## **ARTICOLUL 84**

### **Ocuparea forței de muncă și dezvoltarea socială**

**(1) Părțile convin să consolideze cooperarea în domeniul ocupării forței de muncă și al afacerilor sociale, inclusiv cooperarea privind coeziunea socială, munca decentă, legislația din domeniul muncii privind sănătatea și siguranța la locul de muncă, dialogul social, dezvoltarea resurselor umane și egalitatea de gen. În vederea promovării ocupării depline și productive a forței de muncă și munca decentă pentru toți ca elemente-cheie ale dezvoltării durabile și ale reducerii sărăciei.**

**(2) Părțile își reafirmă angajamentele de a promova și a pune în aplicare în mod eficace standarde sociale și în domeniul muncii recunoscute la nivel internațional. În toate activitățile întreprinse de părți în temeiul prezentului acord se ia în considerare punerea în aplicare a acordurilor multilaterale relevante în domeniul social și al muncii recunoscute la nivel internațional.**

(3) Formele de cooperare pot include, *inter alia*, programe și proiecte specifice, convenite de comun acord, precum și dialog, consolidarea capacităților, cooperare și inițiative pe teme de interes comun, la nivel bilateral sau multilateral.

(4) Părțile convin să implice în dialog și cooperare parteneri sociali și alte părți interesate relevante.

## ARTICOLUL 85

### Societatea civilă

Părțile recunosc rolul și contribuția potențială a unei societăți civile organizate, în special a cadrelor universitare și a legăturilor dintre grupurile de reflecție, la dialogul și procesul de cooperare realizate în temeiul prezentului acord și convin să promoveze un dialog eficace cu societatea civilă organizată, precum și participarea efectivă a acesteia.



## ARTICOLUL 86

### Drepturile omului

- (1) **Părțile convin să coopereze în ceea ce privește promovarea și protecția eficace a drepturilor omului, inclusiv referitor la ratificarea și punerea în aplicare a instrumentelor internaționale privind drepturile omului și la furnizarea de asistență tehnică, formare și consolidarea capacității, după caz. Părțile sunt conștiente de faptul că impactul oricărui program de cooperare și dezvoltare va fi limitat dacă nu protejează, consolidează și respectă drepturile omului.**
- (2) **Cooperarea privind drepturile omului poate include, *inter alia*:**
- (a) **consolidarea instituțiilor guvernamentale a căror activitate are legătură cu drepturile omului și a organizațiilor neguvernamentale care activează în acest domeniu;**
  - (b) **promovarea drepturilor omului și furnizarea de educație la nivel național și local, în special în cadrul administrației publice, al organelor judiciare și de aplicare a legii, respectând drepturile femeilor și ale copiilor;**
  - (c) **dezvoltarea legislației Irakului în conformitate cu legislația internațională în domeniul umanitar și al drepturilor omului;**

- (d) cooperarea și schimbul de informații în cadrul instituțiilor ONU a căror activitate are legătură cu drepturile omului;
- (e) sprijinirea eforturilor guvernului Irakului de oferire a unui nivel de trai adecvat cetățenilor irakieni și de garantare a drepturilor lor politice, economice, sociale și culturale fără discriminare;
- (f) sprijinirea reconcilierii naționale și combaterea impunității;
- (g) instituirea unui dialog extins privind drepturile omului.

#### ARTICOLUL 87

##### Cooperarea industrială și în materie de întreprinderi mici și mijlocii

- (1) Cooperarea în acest domeniu trebuie să faciliteze restructurarea și modernizarea industriei irakiene, consolidând totodată competitivitatea și creșterea acesteia, și să creeze condiții favorabile pentru o cooperare între industria din Irak și cea din Uniune care să fie benefică pentru ambele părți.

**A. Generalități**

**(2) Cooperarea:**

- (a) sprijină o strategie industrială cuprinzătoare a Irakului, care ține seama de starea actuală a întreprinderilor industriale în sectoarele public și privat;**
- (b) încurajează Irakul să își restructureze și modernizeze industria în condiții care să asigure protecția mediului, dezvoltarea durabilă și creșterea economică;**
- (c) promovează un mediu care favorizează inițiativele private în domeniul industrial, în vederea stimulării și diversificării producției destinate pieței naționale și piețelor de export;**
- (d) promovează un mediu favorabil stimulării creșterii și diversificării producției industriale din perspectiva dezvoltării durabile;**
- (e) se axează pe furnizarea de informații care servesc cooperării între părți în domeniul industriale;**
- (f) promovează utilizarea standardelor tehnice și a procedurilor de evaluare a conformității ale Uniunii și internaționale pentru a facilita integrarea Irakului în economia mondială; stabilește schimburi periodice între entitățile celor două părți cu atribuții în domeniul standardizării și normalizării;**

- (g) urmărește crearea unui mediu de afaceri industrial adecvat;
- (h) promovează și încurajează îmbunătățirea serviciilor de sprijinire a informării ca element-cheie al potențialului de creștere al activităților comerciale și al dezvoltării economice;
- (i) dezvoltă legături între operatorii industriali ai părților (întreprinderi, profesioniști, organizații sectoriale și alte organizații comerciale, organizații sindicale etc.);
- (j) încurajează realizarea de proiecte industriale comune, precum și stabilirea întreprinderilor comune și crearea de rețele de informare.

#### **B. Întreprinderi mici și mijlocii**

(3) Ținând seama de politicile și obiectivele lor economice, părțile convin să promoveze cooperarea în materie de politică industrială, în toate domeniile pe care le consideră adecvate pentru a îmbunătăți competitivitatea întreprinderilor mici și mijlocii (IMM-uri).

#### **(4) Părțile:**

- (a) urmăresc dezvoltarea și consolidarea IMM-urilor și promovarea cooperării între IMM-uri;
- (b) dezvoltă asistența de care au nevoie microîntreprinderile și IMM-urile în domenii precum finanțarea, formarea în vederea dobândirii de competențe, tehnologia și marketingul, inovarea și alte cerințe pentru stabilirea IMM-urilor, precum incubatoarele de afaceri, și în alte domenii de dezvoltare;

- (c) **sprijină activitățile IMM-urilor prin crearea de rețele relevante; și**
- (d) **facilitează cooperarea între întreprinderi, sprijinind activitățile de cooperare relevante instituite de sectoarele private ale celor două părți prin legături adecvate între operatorii din sectorul privat din Irak și Uniune, pentru a îmbunătăți fluxul informațiilor.**

## ARTICOLUL 33

### Cooperarea în domeniul investițiilor

- (1) **Părțile cooperează în vederea instituirii unui climat favorabil atât investițiilor interne, cât și investițiilor străine, a furnizării unei protecții adecvate pentru investiții, pentru transferul de capitaluri și pentru schimbul de informații privind oportunitățile de investiții.**
- (2) **Părțile convin să sprijine promovarea și protecția investițiilor pe baza principiilor nediscriminării și reciprocității.**
- (3) **Părțile încurajează schimbul de informații privind actele cu putere de lege, reglementările și practicile administrative în domeniul investițiilor.**
- (4) **Părțile se angajează să încurajeze cooperarea între instituțiile lor financiare pentru a facilita oportunitățile de investiții.**

(5) Pentru a facilita investițiile și comerțul, Uniunea își exprimă disponibilitatea de a asista Irakul, la cerere, în eforturile sale de a apropia cadrele sale legislative și de reglementare de cele ale Uniunii în domeniile reglementate de prezentul acord.

## ARTICOLUL 89

### Standarde industriale și evaluarea conformității

Părțile pot coopera în ceea ce privește standardele, reglementările tehnice și evaluarea conformității în următoarele domenii:

- (1) promovarea sporirii utilizării standardelor internaționale în reglementările tehnice și evaluarea conformității, inclusiv în măsurile specifice unui anumit sector, pe teritoriul părților, și a cooperării între părți în ceea ce privește activitatea instituțiilor și organizațiilor internaționale relevante;
- (2) sprijinirea inițiativelor de consolidare a capacității în domeniile standardizării, evaluării conformității, acreditării, metrologiei și supravegherii pieței în Irak;
- (3) promovarea și încurajarea cooperării bilaterale între organizațiile din Irak și Uniune responsabile de standardizare, evaluarea conformității, acreditare, metrologie și supravegherea pieței;

- (4) adoptarea unor puncte de vedere comune privind bunele practici în materie de reglementare, printre altele privind:
- (a) **transparență în pregătirea, adoptarea și aplicarea reglementărilor tehnice, standardelor și procedurilor de evaluare a conformității;**
  - (b) **necesitatea și proporționalitatea măsurilor de reglementare și a procedurilor conexe de evaluare a conformității, inclusiv utilizarea declarației de conformitate a furnizorilor;**
  - (c) **utilizarea standardelor internaționale ca bază pentru stabilirea reglementărilor tehnice, cu excepția cazului în care aceste standarde internaționale ar fi un mijloc ineficient sau inadecvat de realizare a obiectivelor legitime urmărite;**
  - (d) **punerea în aplicare a reglementărilor tehnice și a activităților de supraveghere a pieței.**
- (5) **Consolidarea cooperării în materie de reglementare și în domeniile tehnic și științific, *inter alia* prin schimb de informații, de experiență și de date, în vederea îmbunătățirii calității și nivelului reglementărilor tehnice și în vederea utilizării eficiente a resurselor în materie de reglementare;**
- (6) **Dezvoltarea compatibilității și convergenței reglementărilor tehnice, standardelor și procedurilor de evaluare a conformității.**

## ARTICOLUL 90

### Cooperarea privind agricultura, silvicultura și dezvoltarea rurală

**Obiectivul părților este de a promova cooperarea în sectoarele agriculturii, silviculturii și dezvoltării rurale, în vederea promovării diversificării, a practicilor care protejează mediul, a dezvoltării economice și sociale durabile, precum și a securității alimentare. În acest scop, părțile analizează:**

- (a) consolidarea capacității și formarea funcționarilor publici;**
- (b) măsurile care vizează îmbunătățirea calității produselor agricole, măsurile de consolidare a capacităților pentru asociațiile de producători și activitățile de sprijinire a promovării comerțului;**
- (c) măsurile de asigurare a sănătății mediului, a animalelor și a plantelor și alte aspecte conexe, ținând seama de legislația în vigoare a ambelor părți, în conformitate cu normele OMC și cu normele acordurilor multilaterale în domeniul mediului;**
- (d) măsurile legate de dezvoltarea economică și socială durabilă a zonelor rurale, inclusiv practicile care protejează mediul, silvicultura, cercetarea, transferul de know-how, accesul la terenuri, gestionarea apei și irigațiile, dezvoltarea rurală durabilă și securitatea alimentară;**



- (e) măsurile legate de păstrarea cunoștințelor tradiționale din domeniul agriculturii care conferă popoarelor identitățile lor specifice, inclusiv privind cooperarea referitoare la indicațiile geografice, schimburile de experiență la nivel local și dezvoltarea de rețele de cooperare;
- (f) modernizarea sectorului agricol, inclusiv a practicilor de producție agricolă, și diversificarea producției agricole.

## ARTICOLUL 91

### Energia

- (1) **Părțile depun eforturi pentru a consolida cooperarea în sectorul energetic, respectând principiile piețelor energetice libere, competitive și deschise, în vederea:**
  - (a) consolidării securității energetice, asigurând în același timp sustenabilitatea mediului și promovând creșterea economică;
  - (b) dezvoltării cadrelor instituționale, legislative și de reglementare în sectorul energetic, pentru a asigura faptul că piața energetică funcționează eficient și pentru a promova investițiile în domeniul energetic;
  - (c) dezvoltării și promovării parteneriatelor între întreprinderile din Uniune și Irak în domeniile explorării, producției, procesării, transporturilor, distribuției și serviciilor în sectorul energetic;

- (d) dezvoltarea unui dialog periodic și eficace în domeniul energetic între părți și în context regional, inclusiv prin piața euro-arabă a gazului în regiunea Mashrek și alte inițiative regionale relevante.
- (2) În acest scop, părțile convin să promoveze contactele reciproc avantajoase, pentru a:
- (a) sprijini dezvoltarea unei politici energetice adecvate, a cadrului de reglementare și a infrastructurii acesteia în Irak, pe baza principiilor sustenabilității mediului, a bunei gestionări a resurselor energetice și a unei piețe libere, competitive și deschise;
  - (b) coopera în vederea îmbunătățirii capabilităților administrative și juridice și pentru a institui condiții stabile și transparente în ceea ce privește cadrul juridic, în vederea stimulării activității economice și a investițiilor energetice internaționale în Irak;
  - (c) consolida cooperarea tehnică pentru explorarea și dezvoltarea câmpurilor petrolifere și gazeifere din Irak, precum și pentru dezvoltarea și modernizarea infrastructurii de petrol și gaze, inclusiv rețelelor de transport și tranzit către regiunea Mashreq, alte inițiative regionale relevante și către piața Uniunii;
  - (d) îmbunătăți fiabilitatea sistemului de aprovizionare energetică în Irak;
  - (e) consolida cooperarea în vederea îmbunătățirii securității energetice și în vederea combaterii schimbărilor climatice, prin promovarea surselor de energie regenerabilă, eficiența energetică și reducerea arderii la faclă a gazelor;

- (f) **facilita schimbul de know-how, transferul de tehnologie, bune practici, precum și de profesioniști în domeniul formării;**
- (g) **promova participarea Irakului la procesul de integrare regională a piețelor energetice.**

## ARTICOLUL 92

### Transporturi

- (1) **Părțile depun eforturi să își consolideze cooperarea în sectorul transporturilor în ceea ce privește instituirea unui sistem de transport durabil și eficient, pentru a:**
  - (a) **consolida dezvoltarea transporturilor și a interconexiunilor transporturilor, asigurând totodată durabilitatea mediului și promovând creșterea economică;**
  - (b) **dezvolta cadrele instituțional, legislativ și de reglementare în toate sectoarele transporturilor, pentru a asigura funcționarea eficientă a pieței transporturilor și pentru a promova investițiile în domeniul transporturilor;**
  - (c) **dezvolta și promova parteneriate între întreprinderi din Uniune și Irak în domeniul explorării, consolidării capacității, dezvoltării infrastructurii, siguranței și securității transporturilor, precum și al serviciilor în sectorul transporturilor;**

- (d) dezvoltarea unui dialog în materie de transporturi periodic și eficace între părți și în contextul regional, inclusiv prin cooperarea euro-mediteraneană în domeniul transporturilor și alte inițiative regionale relevante.
- (2) În acest scop, părțile convin să promoveze contactele reciproc avantajoase, pentru a:
- (a) sprijini dezvoltarea unei politici în domeniul transporturilor adecvată pentru dezvoltarea tuturor modurilor de transport, a cadrului de reglementare al acestora și a reabilitării și dezvoltării infrastructurilor de transport în Irak, subliniind importanța dezvoltării durabile; asigura intermodalitatea și integrarea tuturor modurilor de transport; examina posibilitatea unei mai mari apropieri a cadrelor legislative și de reglementare față de standardele Uniunii și internaționale, în special pentru siguranță și securitate;
- (b) coopereze în vederea îmbunătățirii/reinstituirii capacităților administrative și juridice în vederea pregătirii unor planuri specifice pentru sectoarele prioritare și instituirii unor condiții stabile și transparente în ceea ce privește cadrul juridic, pentru a stimula activitatea economică în domeniul transporturilor și investițiile în transportul internațional în Irak, pe baza politicilor și practicilor Uniunii; dezvolta autoritățile de reglementare independente necesare;
- (c) consolida cooperarea tehnică pentru explorarea și dezvoltarea tuturor sectoarelor transportului în Irak, precum și pentru dezvoltarea și modernizarea infrastructurilor de transport, inclusiv a interconexiunilor cu rețelele de transport către regiunea Mashreq, alte inițiative regionale relevante și către piața Uniunii;

- (d) îmbunătăți fiabilitatea fluxurilor de transport către și prin Irak;
- (e) facilita schimbul de know-how, transferul de tehnologie, bune practici, precum și de profesioniști în domeniul formării, etape esențiale ale cooperării, care ar trebui abordate în mod prioritar;
- (f) promoveza participarea Irakului la procesul de interconectare la sistemele regionale de transport;
- (g) pune în aplicare o politică națională în materie de aviație, inclusiv dezvoltarea de aeroporturi, gestionarea traficului aerian și continuarea consolidării capacității administrative (inclusiv instituirea unei autorități autonome în domeniul aviației civile ca autoritate de reglementare autentică); negocia un acord „orizontal” în materie de transport aerian, pentru a reinstitui securitatea juridică a acordurilor bilaterale în domeniul serviciilor aeriene; și pentru a explora oportunitățile de negociere a unui acord Uniune-Irak în domeniul aviației cuprinzător.

## ARTICOLUL 93

### Mediu

- (1) Părțile convin cu privire la necesitatea de a consolida și spori eforturile privind protecția mediului, de exemplu în ceea ce privește schimbările climatice, gestionarea durabilă a resurselor naturale și protejarea diversității biologice ca bază pentru dezvoltarea generațiilor actuale și viitoare.

- (2) **Părțile convin că în acest domeniu cooperarea ar trebui să promoveze protecția mediului în cadrul eforturilor de realizare a dezvoltării durabile. Rezultatul convenit al Reuniunii la nivel înalt privind dezvoltarea durabilă se ia în considerare în toate activitățile întreprinse de părți în temeiul acordului.**
- (3) **Cooperarea în acest domeniu ar trebui să se axeze, *inter alia*, pe:**
- (a) **schimbul de informații și expertiză în domeniul mediului (de exemplu, privind aspectele urbane, protecția naturii, gestionarea apei și a deșeurilor, gestionarea dezastrelor etc.);**
  - (b) **încurajarea și promovarea cooperării regionale în domeniul protecției mediului, inclusiv încurajarea investițiilor în proiectele și programele de mediu;**
  - (c) **promovarea sensibilizării cu privire la aspectele de mediu și sporirea participării comunităților locale la eforturile privind protecția mediului și dezvoltarea durabilă;**
  - (d) **sprijinirea consolidării capacității în domeniul mediului, de exemplu în ceea ce privește atenuarea schimbărilor climatice sau adaptarea la acestea;**
  - (e) **cooperarea în ceea ce privește negocierea și punerea în aplicare a acordurilor multilaterale în materie de mediu;**
  - (f) **încurajarea schimbului de asistență tehnică în ceea ce privește programele în domeniul mediului și în ceea ce privește integrarea considerentelor de mediu în alte domenii de politică;**
  - (g) **sprijinirea cercetărilor și analizei în domeniul mediului.**

## ARTICOLUL 94

### Telecomunicații

**Părțile cooperează:**

- (a) **pentru a promova intensificarea schimbului de informații în ceea ce privește legislația aplicabilă și eventualele reforme legislative viitoare în sectorul telecomunicațiilor, pentru a permite o mai bună înțelegere de către fiecare parte a cadrului de reglementare al celeilalte părți în materie de telecomunicații;**
- (b) **pentru a face schimb de informații referitor la evoluțiile privind tehnologia și standardele în materie de informații și comunicații.**

## ARTICOLUL 95

### Știință și tehnologie

**(1) Părțile promovează, în interes reciproc, cooperarea în domeniul cercetării științifice civile și al dezvoltării tehnologice (CDT), ținând seama de disponibilitatea resurselor și de accesul adecvat al fiecărei părți la programele de cercetare ale celeilalte părți și sub rezerva unor niveluri adecvate de protecție eficace a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială.**

- (2) Cooperarea în materie de știință și tehnologie vizează:
- (a) schimbul de programe de cooperare științifice și tehnice;;
  - (b) organizarea de reuniuni comune în domeniul științei;
  - (c) organizarea de activități comune în materie de CDT;
  - (d) activitățile de formare și programele de mobilitate pentru oamenii de știință, cercetătorii și tehnicienii celor două părți care își desfășoară activitatea în domeniul CDT.
- (3) O astfel de cooperare este pusă în aplicare în conformitate cu acorduri **specifice care trebuie negociate și încheiate în conformitate cu procedurile adoptate de fiecare parte și care stabilesc, *inter alia*,** dispoziții adecvate în materie de drepturi intelectuale.



## ARTICOLUL 96

### Cooperarea vamală și fiscală

(1) **Părțile vor coopera în domeniul vamal, în special în domeniile formării, simplificării formalităților, documentației și procedurilor vamale, prevenirii, investigării și reprimării încălcărilor normelor în domeniul vamal, în vederea garantării respectării tuturor dispozițiilor programate a fi adoptate în ceea ce privește comerțul și în vederea realizării apropierii sistemului vamal al Irakului de cel al Uniunii.**

(2) **Fără a aduce atingere competențelor fiecărei părți și în vederea consolidării și dezvoltării activităților economice, ținând seama totodată de necesitatea de a dezvolta un cadru de reglementare adecvat, părțile recunosc și se angajează să pună în aplicare principiile bunei guvernante în domeniul fiscal, și anume principiile transparenței, schimbului de informații și concurenței echitabile în materie fiscală. În acest sens, în conformitate cu competențele fiecăreia, părțile îmbunătățesc cooperarea internațională în materie fiscală și elaborează măsuri pentru punerea în aplicare eficace a principiilor menționate anterior.**

## ARTICOLUL 97

### Cooperarea în domeniul statisticii

Părțile convin să promoveze activități de cooperare în domeniul statisticii. Acestea vor fi orientate spre consolidarea instituțională și a capacităților și spre întărirea sistemului statistic național, inclusiv dezvoltarea de metode statistice și producția și difuzarea de statistici privind comerțul de bunuri și servicii și, mai general, privind orice alt domeniu, pentru a sprijini prioritățile de dezvoltare naționale în domeniul economic și social care fac obiectul acestui acord și care se aplică procesării statistice.

## ARTICOLUL 98

### Stabilitatea macroeconomică și finanțele publice

- (1) Părțile convin asupra importanței asigurării stabilității macroeconomice în Irak printr-o politică monetară solidă, destinată asigurării și menținerii stabilității prețurilor, precum și printr-o politică fiscală orientată spre obținerea sustenabilității datoriei.
- (2) Părțile convin asupra importanței asigurării eficacității, transparenței și răspunderii în ceea ce privește cheltuielile publice, la nivel național și local în Irak.

(3) Părțile convin să coopereze *inter alia* pentru a îmbunătăți sistemul de gestionare a finanțelor publice al Irakului, ceea ce vizează, printre altele, o planificare bugetară cuprinzătoare și un singur cont de trezorerie.

## ARTICOLUL 99

### Dezvoltarea sectorului privat

Părțile convin să coopereze pentru a dezvolta o economie de piață în Irak, prin îmbunătățirea mediului de investiții, diversificarea activității economice, realizarea de progrese în ceea ce privește programul de privatizare și îmbunătățirea altor condiții de accelerare a creării de locuri de muncă în sectorul privat.

## ARTICOLUL 100

### Turismul

(1) Părțile fac apel la depunerea de eforturi în vederea îmbunătățirii cooperării lor pentru a asigura o dezvoltare echilibrată și durabilă a turismului și a aspectelor legate de turism.

(2) Prin urmare, părțile convin să dezvolte cooperarea în domeniul turismului, în special pentru a face schimb de informații, experiență și cele mai bune practici în ceea ce privește organizarea cadrului instituțional în sectorul turismului și în ceea ce privește mediul general în care operează întreprinderile din sectorul turismului.

## ARTICOLUL 101

### Servicii financiare

Părțile cooperează pentru a-și apropia standardele și normele, în special pentru:

- (a) a consolida sectorul financiar al Irakului;
- (b) a îmbunătăți sistemele de contabilitate, de supraveghere și de reglementare ale sectorului bancar, ale sectorului asigurărilor și ale altor ramuri ale sectorului financiar al Irakului;
- (c) a face schimb de informații privind actele cu putere legislativă în vigoare sau în pregătire ale părților;
- (d) a dezvolta sisteme de audit compatibile.

## TITLUL IV

### JUSTIȚIE, LIBERTATE ȘI SECURITATE

#### ARTICOLUL 102

##### Statul de drept

(1) În cadrul cooperării în domeniul justiției, libertății și securității, părțile dau dovadă de un angajament constant față de principiul statului de drept, inclusiv față de independența aparatului judiciar, accesul la justiție și dreptul la un proces echitabil, și acordă o importanță specială acestui principiu.

(2) Părțile vor coopera pentru a dezvolta în continuare funcționarea instituțiilor în domeniul aplicării legii și al administrării justiției, inclusiv prin consolidarea capacității.

#### ARTICOLUL 103

##### Cooperarea juridică

(1) Părțile convin să dezvolte o cooperare judiciară în materie civilă, în special în ceea ce privește ratificarea și punerea în aplicare a convențiilor multilaterale privind cooperarea judiciară în materie civilă, în special convențiile Conferinței de la Haga privind dreptul internațional privat în domeniul cooperării juridice și al litigiilor internaționale, precum și al protecției copilului.

(2) Părțile convin să faciliteze și să încurajeze utilizarea unor mijloace alternative de soluționare a diferendelor comerciale și civile, ori de câte ori este posibil, conform instrumentelor internaționale aplicabile.

(3) În materie penală, părțile vor face eforturi să intensifice cooperarea judiciară privind asistența juridică reciprocă și extrădarea. Aceasta ar include, după caz, aderarea la instrumentele internaționale relevante ale Organizației Națiunilor Unite, inclusiv Statutul de la Roma al Curții Penale Internaționale, menționat la articolul 7 din prezentul acord, precum și punerea în aplicare a acestora.

## ARTICOLUL 104

### Protecția datelor cu caracter personal

(1) Părțile convin să coopereze în vederea îmbunătățirii nivelului de protecție a datelor cu caracter personal astfel încât să se respecte cele mai înalte standarde internaționale, precum, *inter alia*, cele conținute în Orientările Organizației Națiunilor Unite privind reglementarea dosarelor informatizate de date cu caracter personal (Rezoluția 45/95 a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite din 14 decembrie 1990).

(2) Cooperarea privind protecția datelor cu caracter personal poate include, *inter alia*, asistență tehnică sub forma schimbului de informații și de expertiză.

## ARTICOLUL 105

### Cooperarea privind migrația și azilul

(1) Părțile reafirmă importanța pe care o acordă gestionării comune a fluxurilor de migrație între teritoriile lor. În vederea consolidării cooperării dintre ele, părțile instituie un dialog cuprinzător privind toate aspectele legate de migrație, inclusiv migrația ilegală, traficul de migranți și traficul de persoane, precum și includerea problemelor de migrație în strategiile naționale de dezvoltare economică și socială a zonelor de origine ale migranților.

(2) Cooperarea se bazează pe evaluarea cerințelor specifice, efectuată prin consultare reciprocă între părți, și este pusă în aplicare în conformitate cu legislația relevantă a Uniunii și națională în vigoare. Aceasta se va axa, în special, pe:

- (a) cauzele profunde ale migrației;
- (b) elaborarea și punerea în aplicare a legislației și a practicilor naționale privind protecția internațională, pentru a respecta dispozițiile Convenției de la Geneva din 1951 privind statutul refugiaților, ale Protocolului din 1967 și ale altor instrumente internaționale relevante și pentru a asigura respectarea principiului nereturnării, recunoscându-se totodată faptul că Irakul nu este încă stat parte la Convenția de la Geneva din 1951 privind statutul refugiaților și la Protocolul din 1967, dar că Irakul are în vedere posibilitatea aderării în viitor la acestea;

- (c) **normele în materie de admisie, drepturile și statutul persoanelor admise, tratamentul echitabil și integrarea persoanelor care nu au cetățenia statului gazdă aflate în situație de ședere legală, educația, formarea și măsurile de combatere a rasismului și xenofobiei;**
- (d) **instituirea unei politici preventive și eficace împotriva migrației ilegale, a traficului de migranți și de persoane, care să abordeze și modul de combatere a rețelelor de traficanți de migranți și de persoane, precum și protecția victimelor acestui tip de trafic;**
- (e) **returnarea, în condiții umane și demne, a persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, inclusiv promovarea returnării voluntare a acestora, precum și readmisia acestor persoane, în conformitate cu alineatul (3);**
- (f) **domeniul vizelor, în aspecte identificate a fi de interes comun, în cadrul acquis-ului Schengen existent;**
- (g) **domeniul gestionării și controlului frontierelor, în ceea ce privește organizarea, formarea, cele mai bune practici și alte măsuri operaționale pe teren și, după caz, furnizarea de echipament, conștientizând, în același timp, potențiala utilizare dublă a unui astfel de echipament.**



- (3) În cadrul cooperării destinate prevenirii și controlului imigrației ilegale, părțile convin, de asemenea, să își readmită propriii migranți ilegali. În acest scop:
- (a) Irakul readmite orice resortisant al său care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare privind intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul unui stat membru al Uniunii, la cererea acestuia din urmă și fără alte formalități;
  - (b) fiecare stat membru al Uniunii readmite orice resortisant al său care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare privind intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul Irakului, la cererea acestuia din urmă și fără alte formalități.
- (4) Statele membre ale Uniunii și Irakul le furnizează resortisanților lor documente adecvate de confirmare a identității, pentru a le permite să călătorească în scopurile menționate anterior. Atunci când persoana care trebuie readmisă nu posedă niciun document sau alte dovezi ale cetățeniei sale, la cererea Irakului sau a statului membru respectiv, reprezentanțele diplomatice și consulare competente ale statului membru în cauză sau ale Irakului iau măsurile necesare pentru a intervieva persoana în cauză, în vederea stabilirii cetățeniei sale.

(5) În acest context, părțile convin să încheie, la cererea oricărei părți, astfel cum sunt definite acestea la articolul 122, și cât mai repede posibil un acord privind prevenirea și controlul migrației ilegale și reglementarea procedurilor și obligațiilor specifice privind readmisia, care să reglementeze, dacă se consideră adecvat de ambele părți, readmisia cetățenilor altor țări și a apatrizilor.

(6) Cooperarea în acest domeniu va respecta în totalitate drepturile, obligațiile și responsabilitățile părților care rezultă din legislația internațională relevantă și legislația internațională în domeniul umanitar pertinentă.

## ARTICOLUL 106

### Combaterea criminalității organizate și a corupției

Părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea criminalității organizate, a criminalității cu caracter economic și financiar, precum și a corupției, contrafacerii și tranzacțiilor ilegale, respectând pe deplin obligațiile reciproce asumate în domeniu de către cele două părți pe plan internațional, inclusiv în ceea ce privește cooperarea eficace pentru recuperarea activelor sau a fondurilor provenite din acte de corupție. Părțile vor promova punerea în aplicare a Convenției ONU privind criminalitatea transnațională organizată și a protocoalelor adiționale la aceasta, precum și a Convenției ONU împotriva corupției.

## ARTICOLUL 107

### Combaterea spălării banilor și a finanțării teroriștilor

- (1) Părțile convin asupra necesității de a acționa și de a coopera pentru a preveni utilizarea sistemelor lor financiare pentru spălarea veniturilor rezultate din toate activitățile infracționale, inclusiv din traficul de droguri și din corupție, precum și pentru finanțarea terorismului.
- (2) Părțile convin să coopereze privind acordarea de asistență tehnică și administrativă în vederea elaborării și punerii în aplicare a normelor, precum și a funcționării eficiente a mecanismelor de combatere a spălării banilor și a finanțării terorismului. Cooperarea cuprinde și recuperarea activelor sau a fondurilor provenite din veniturile obținute din infracțiuni.
- (3) Cooperarea permite schimburile de informații relevante în cadrul legislațiilor lor și adoptarea de standarde corespunzătoare de combatere a spălării de bani și a finanțării terorismului, echivalente cu cele adoptate de Grupul de acțiune financiară în domeniul spălării de bani (denumit în continuare „FATF”), de Uniune și de organismele internaționale relevante care activează în acest domeniu.

## ARTICOLUL 108

### Combaterea drogurilor ilegale

(1) În conformitate cu actele lor cu putere de lege și reglementările lor, părțile vor viza reducerea ofertei, traficului și cererii de droguri ilegale, precum și impactul lor asupra consumatorilor de droguri și asupra societății în ansamblu, și prevenirea mai eficace a deturnării precursorilor chimici utilizați la fabricarea ilegală de stupefiante și de substanțe psihotrope. În cadrul cooperării lor, părțile se asigură că în urmărirea acestui obiectiv se recurge la o abordare cuprinzătoare și echilibrată, prin intermediul unor reglementări ale pieței legale și al unei acțiuni și coordonări eficace între autoritățile competente, inclusiv a celor din sectorul sănătății, al educației, social, al aplicării legii și al justiției.

(2) Părțile convin cu privire la mijloacele de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile se bazează pe principii stabilite de comun acord, conforme cu convențiile internaționale relevante, Declarația politică și Declarația specială privind orientările care trebuie urmate pentru reducerea cererii de droguri, aprobate de Cea de a XX-a sesiune specială a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite privind drogurile, din iunie 1998.

## ARTICOLUL 109

### Cooperarea culturală

- (1) Părțile se angajează să promoveze cooperarea bilaterală în domeniul culturii, pentru a consolida înțelegerea reciprocă și a consolida relațiile culturale între părți.
- (2) Părțile sprijină schimbul de informații și de expertiză, precum și de inițiative, contribuind la sporirea consolidării capacității, în special în ceea ce privește păstrarea patrimoniului cultural.
- (3) Va fi intensificată cooperarea între părți în ceea ce privește combaterea traficului ilegal de proprietăți culturale, în conformitate cu rezoluțiile relevante ale Consiliului de Securitate al ONU privind Irakul. Părțile vor promova ratificarea și punerea în aplicare eficace a acordurilor internaționale relevante, inclusiv a Convenției UNESCO din 1970 privind mijloacele de interzicere și prevenire a importului, exportului și transferului ilicit de proprietate a bunurilor culturale.
- (4) Părțile încurajează dialogul intercultural între persoane, instituții culturale și organizații care reprezintă societatea civilă organizată din Uniune și Irak.
- (5) Părțile își coordonează eforturile în forumurile internaționale, inclusiv în contextul UNESCO, și/sau în cadrul altor organisme internaționale, în vederea promovării diversității culturale, în special în ceea ce privește ratificarea și punerea în aplicare a Convenției UNESCO asupra protecției și promovării diversității expresiilor culturale.

## ARTICOLUL 110

### Cooperarea regională

(1) Părțile convin că prin cooperarea dintre ele ar trebui să se faciliteze și sprijine stabilitatea Irakului și integrarea regională a acestuia. În acest scop, convin să promoveze activitățile menite să consolideze relațiile cu Irakul, cu țările învecinate cu acesta și cu alți parteneri regionali.

(2) Părțile convin că în cooperarea dintre ele se pot înscrie acțiuni întreprinse în temeiul acordurilor de cooperare cu alte țări din aceeași regiune, cu condiția ca aceste acțiuni să fie compatibile cu prezentul acord și să fie în interesul lor.

(3) Fără a exclude niciun domeniu, părțile convin să acorde o atenție deosebită următoarelor acțiuni:

(a) promovarea schimbului comercial intraregional;

(b) acordarea de sprijin instituțiilor regionale și proiectelor și inițiativelor comune întreprinse în cadrul organizațiilor regionale relevante.

## TITLUL V

### DISPOZIȚII INSTITUȚIONALE, GENERALE ȘI FINALE

#### ARTICOLUL 111

##### Consiliul de cooperare

- (1) Se instituie un Consiliu de cooperare responsabil cu supravegherea punerii în aplicare a prezentului acord. Consiliul de cooperare se reunește la nivel ministerial o dată pe an. Consiliul de cooperare examinează orice probleme importante apărute în cadrul prezentului acord și orice alte aspecte bilaterale sau internaționale de interes comun, în vederea atingerii obiectivelor prezentului acord. De asemenea, Consiliul de cooperare poate formula recomandări adecvate, de comun acord între cele două părți.
- (2) Consiliul de cooperare este format din reprezentanți ai părților.
- (3) Consiliul de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.
- (4) Fiecare parte poate să sesizeze Consiliul de cooperare cu privire la orice diferend legat de aplicarea sau de interpretarea prezentului acord.

- (5) Consiliul de cooperare poate soluționa diferendul printr-o recomandare.
- (6) Dispozițiile prezentului articol nu afectează în niciun fel și nu aduc atingere dispozițiilor specifice privind soluționarea diferendelor ale titlului II al prezentului acord.

## ARTICOLUL 112

### Comitetul de cooperare și subcomitetele specializate

- (1) Se instituie un Comitet de cooperare, compus din reprezentanți ai părților, care să asiste Consiliul de cooperare în îndeplinirea sarcinilor sale.
- (2) Consiliul de cooperare poate decide să instituie orice alt subcomitet sau organism specializat care să îl poată asista în îndeplinirea sarcinilor sale, stabilindu-i componența, sarcinile și modul de funcționare.



## ARTICOLUL 113

### Comisia parlamentară de cooperare

- (1) Se instituie o Comisie parlamentară de cooperare. Aceasta reprezintă un forum de întâlnire și de dialog între membrii Parlamentului Irakului și cei ai Parlamentului European.
- (2) Comisia parlamentară de cooperare este formată din membri ai Parlamentului Irakului, pe de o parte, și membri ai Parlamentului European, pe de altă parte.
- (3) Comisia parlamentară de cooperare este informată cu privire la recomandările Consiliului de cooperare.
- (4) Comisia parlamentară de cooperare poate adresa recomandări Consiliului de cooperare.

## ARTICOLUL 114

### Facilități

Pentru facilitarea cooperării în cadrul prezentului acord, părțile convin să asigure facilitățile necesare experților și funcționarilor autorizați în mod corespunzător care au atribuții în ceea ce privește punerea în practică a cooperării, în conformitate cu normele și reglementările interne ale părților.

## ARTICOLUL 115

### Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor pe care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și în condițiile prevăzute în aceste tratate și, pe de altă parte, teritoriului Irakului.

## ARTICOLUL 116

### Intrare în vigoare și reînnoire

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei primirii, de către depozitar, a ultimei notificări a părților cu privire la finalizarea procedurilor necesare în acest scop.
- (2) Prezentul acord se încheie pe o perioadă de zece ani și este reînnoit în mod automat în fiecare an, cu excepția cazului în care una dintre părți îl denunță cu cel puțin șase luni înainte de data expirării sale. Aplicabilitatea acordului încetează la șase luni de la data la care cealaltă parte primește notificarea. Această încetare nu afectează proiectele în curs începute în temeiul acordului înainte de primirea notificării.

## ARTICOLUL 117

### Aplicare provizorie

(1) Fără a aduce atingere articolului 116, Uniunea și Irakul convin să aplice articolul 2 și titlurile II, III și V din prezentul acord din prima zi a lunii următoare datei la care Uniunea și Irakul și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor necesare în acest scop. Notificările se transmit Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene, care este depozitarul prezentului acord.

(2) În cazul în care, în conformitate cu alineatul (1), părțile aplică o dispoziție a prezentului acord înainte de intrarea în vigoare a acestuia, orice trimitere la data de intrare în vigoare a prezentului acord care figurează într-o astfel de dispoziție se înțelege ca desemnând data de la care părțile convin să aplice dispoziția respectivă în conformitate cu alineatul (1).

## ARTICOLUL 118

### Nediscriminarea

În domeniile reglementate de prezentul acord și fără a aduce atingere oricăror dispoziții speciale prevăzute în acesta:

- (a) regimul aplicat de Irak în ceea ce privește Uniunea nu duce la nicio discriminare între statele membre, resortisanții sau întreprinderile ori firmele acestora;
- (b) regimul aplicat de Uniune în ceea ce privește Irakul nu duce la nicio discriminare între resortisanții irakieni sau întreprinderile ori firmele din Irak.

## ARTICOLUL 119

### Clauza evolutivă

- (1) Părțile pot conveni să modifice, să revizuiască și să extindă prezentul acord în vederea consolidării nivelului de cooperare, inclusiv prin completarea acestuia cu acorduri sau protocoale referitoare la sectoare sau activități specifice.
- (2) În ceea ce privește aplicarea prezentului acord, fiecare parte poate face sugestii privind extinderea domeniului de aplicare a cooperării, luând în considerare experiența dobândită în cursul aplicării acestuia. Orice extindere a domeniului de aplicare a cooperării în temeiul prezentului acord se decide în cadrul Consiliului de cooperare.

## ARTICOLUL 120

### Alte acorduri

(1) Fără a aduce atingere dispozițiilor relevante ale Tratatului privind Uniunea Europeană și ale Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene, nici prezentul acord, nici acțiunile întreprinse în temeiul prezentului acord nu afectează în vreun fel competențele statelor membre de a desfășura activități de cooperare bilaterală cu Irakul sau de a încheia, după caz, noi acorduri de cooperare cu Irakul.

(2) Prezentul acord nu aduce atingere aplicării sau punerii în practică a angajamentelor luate de fiecare parte în relațiile cu părțile terțe.

## ARTICOLUL 121

### Neexecutarea acordului

(1) Părțile adoptă orice măsuri generale sau specifice necesare în vederea îndeplinirii obligațiilor care le revin în temeiul prezentului acord și se asigură că respectă obiectivele prevăzute în prezentul acord.

(2) În cazul în care una dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit o obligație care îi revine în temeiul prezentului acord, poate lua măsuri adecvate. Înainte de a lua măsuri, partea respectivă trebuie să îi prezinte Consiliului de cooperare în termen de 30 de zile toate informațiile relevante necesare unei examinări amănunțite a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părți.

**La alegerea măsurilor, trebuie acordată prioritate celor care afectează cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Aceste măsuri se notifică de îndată Consiliului de cooperare și fac obiectul consultărilor în cadrul Consiliului de cooperare, în cazul în care cealaltă parte solicită acest lucru.**

**(3) Prin derogare de la alineatul (2), orice parte poate lua de îndată măsuri corespunzătoare în conformitate cu dreptul internațional în cazul:**

- (a) unei denunțări a prezentului acord care nu este sancționată de normele generale de drept internațional;**
- (b) unei încălcări de către cealaltă parte a elementelor esențiale ale prezentului acord menționate la articolele 2 și 5.**

**Cealaltă parte poate cere convocarea de urgență a unei întruniri a părților în termen de 15 zile pentru a examina în detaliu situația, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părți.**

**(4) Prin derogare de la alineatul (2), dacă una dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit o obligație în temeiul titlului II din prezentul acord, aceasta recurge la și respectă exclusiv procedurile de soluționare a diferendelor stabilite în secțiunea VI din titlul II din prezentul acord.**

## ARTICOLUL 122

### Definirea părților

În sensul prezentului acord, „părțile” înseamnă, pe de o parte, Uniunea sau statele sale membre ori Uniunea și statele sale membre, conform competențelor care le revin, și Irakul, pe de altă parte.

## ARTICOLUL 123

### Texte autentice

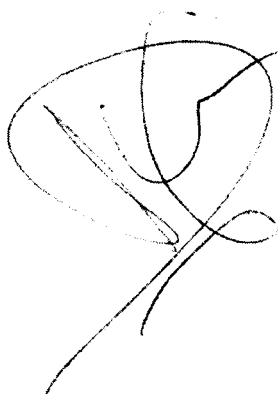
Prezentul acord este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și arabă, fiecare dintre aceste texte fiind autentic în egală măsură. În cazul unor contradicții, limba de referință este aceea în care prezentul acord a fost negociat, respectiv limba engleză.

## ARTICOLUL 124

### Anexe, apendice, protocoale și note

Anexele, apendicele, protocoalele și notele la prezentul acord formează parte integrantă din acesta.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

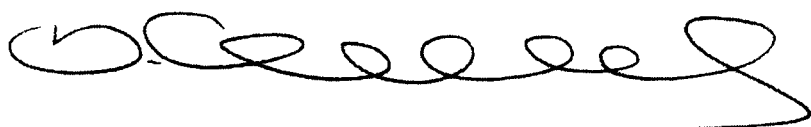


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

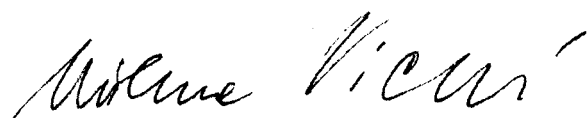
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

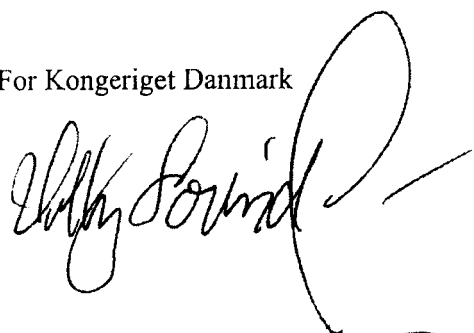
За Република България



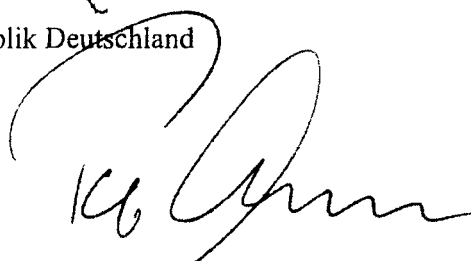
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



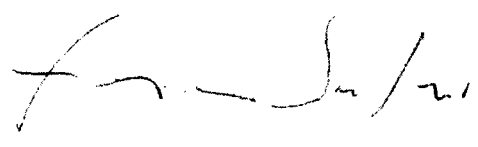
Für die Bundesrepublik Deutschland



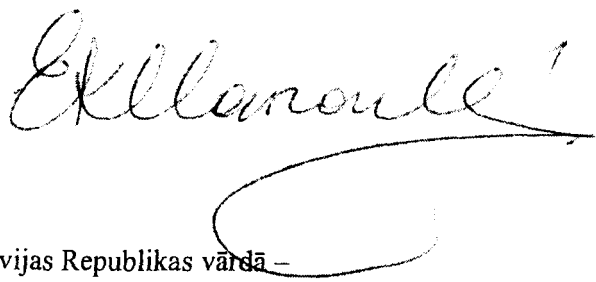




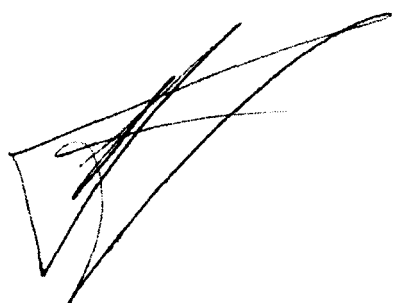
Per la Repubblica italiana



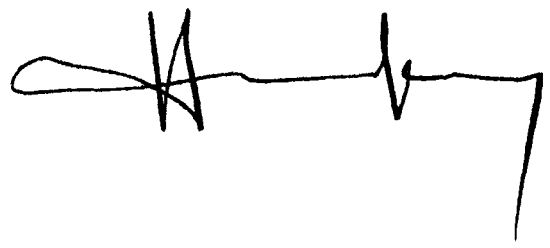
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



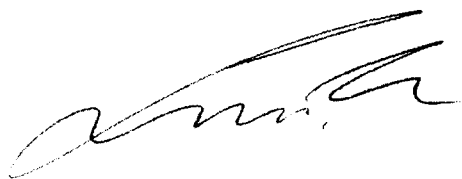
Lietuvos Respublikos vardu



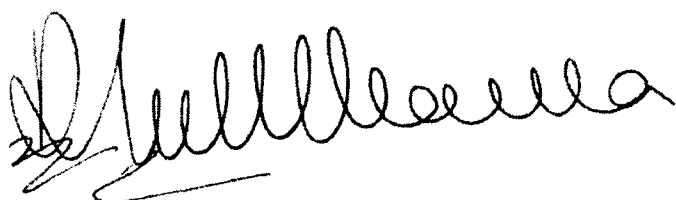
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



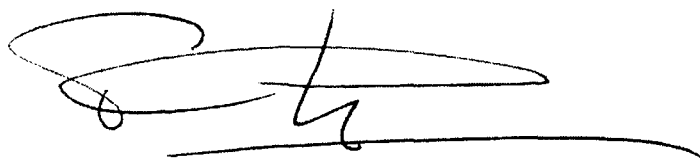
A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

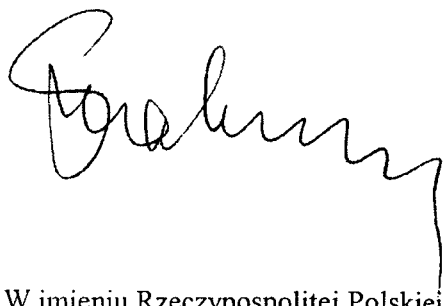
Għal Malta

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

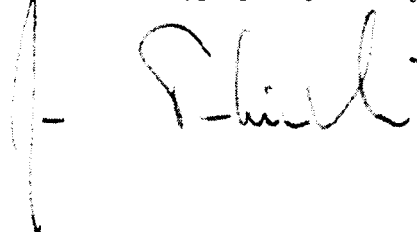
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop at the top and a long horizontal stroke at the bottom.

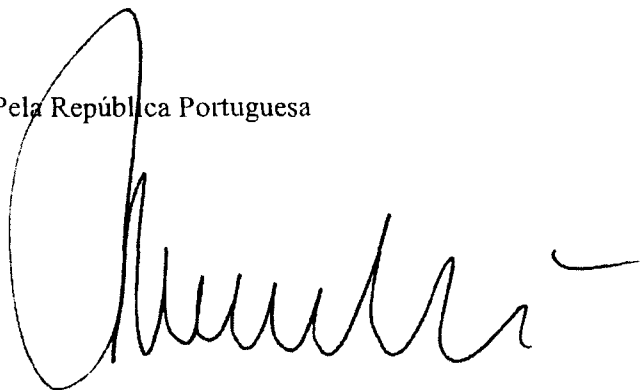
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, with a large initial 'B' and a long horizontal stroke.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, starting with a vertical line and a horizontal stroke, followed by a stylized name.

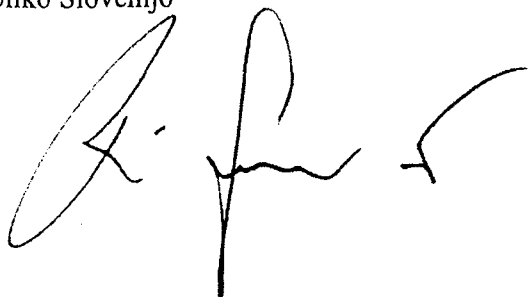
Pela República Portuguesa



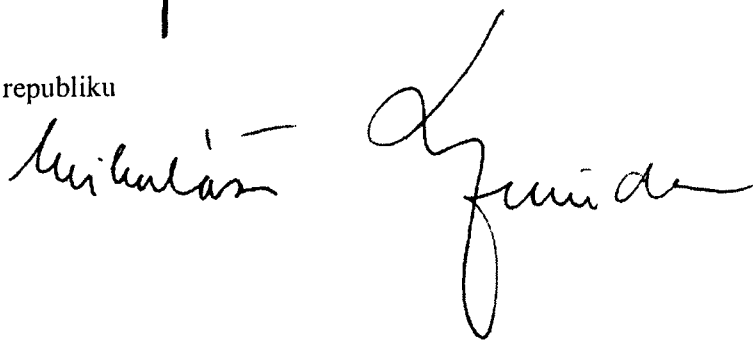
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



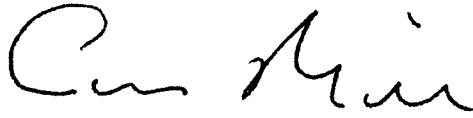
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



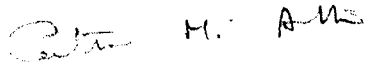
För Konungariket Sverige



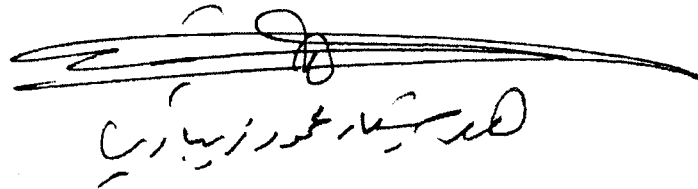
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



عن جمهورية العراق

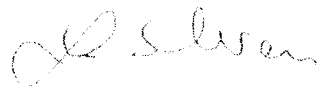


Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eclnev tekst on tõestatud koopia originaalilt, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Sis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Brisele.  
 Pirmais pateiktās teksts yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 Hetest precedenti huwa kopja ċertifkata vera ta' l-original ddepozitat fl-arkivi tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Övannstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брисел  
 Bruselas,  
 Brusel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brüssel,  
 Бруселс,  
 Brüssel, le  
 Bruxelles, add.  
 Brussel,  
 Bruselis,  
 Brüssel,  
 Brussel, il  
 Brussel,  
 Bruksela, dria  
 Bruxelles, em  
 Bruxelles,  
 Brusel  
 Bruselj,  
 Brussel,  
 Bryssel den

06-06-2012

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз  
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie  
 För Generalsekretären för Rådet för Den Europeiska Union  
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
 Για του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāra vārdā  
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriui  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében  
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
 För generalsekretären för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO  
 Directeur Général adjoint

*Copie conforme  
 copie certificata  
 el po证实ati la  
 MJE*

